EL USO DE HERRAMIENTAS TAO EN LA TRADUCCIÓN FINANCIERA: EL CASO DE TRADOS, MEMSOURCE Y SMARTCAT (PAR: INGLÉS > ESPAÑOL)

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

MÁSTER UNIVERSITARIO DE TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS

ENERO 2021

ESTUDIANTE: ALBERTO LUIS GONZÁLEZ GARCÍA

SUPERVISOR: HELENA BORRELL CARRERAS

Agradecimientos

Quiero agradecer a todos los traductores que tomaron parte en la encuesta por su colaboración y por haberme ayudado a poder realizar esta investigación con sus respuestas.

También quiero dar las gracias a mi mujer Katarzyna y a mi hijo Wojciech, por todo el apoyo que me han dado a lo largo del máster y a su motivación para despertar mi curiosidad y ganas de seguir aprendiendo.

Índice

A. Resumen 4
B. Abstract 4
1. Introducción 5
1.1. Motivación 5
1.2 Objetivos 7
1.3. Estado de la cuestión 7
2. Metodología 11
2.1. Objetivo principal 11
2.1.1. Experiencia de usuario 12
2.1.2. Efectividad en el ámbito financiero 13
2.2. Objetivo secundario 14
3. Resultados 14
3.1. Resultados de la encuesta 14
3.1.1. Tipo de traductor (Freelance/In-house) 15
3.1.2. Herramientas utilizadas 15
3.1.3. Razones de uso 16
3.2. Facilidad de uso y creación de proyectos 16
3.2.1. Facilidad de uso 17
3.2.1.1 Trados 17
3.2.1.2. Memsource 19
3.2.1.3. SmartCat 21
3.2.2. Creación de proyectos 24
3.2.2.1. Trados 24
3.2.2.2. Memsource 24
3.2.2.3. SmartCat 24
3.2.3. Resumen 25
3.3. Precio de las herramientas 25
3.3.1. Trados 26
3.3.2. Memsource 27
3.3.3. SmartCat 28
3.4. Versiones disponibles 28
3.5. Formatos 29
3.6. Facilidad para compartir los recursos 30

3.6.1. Trados 30
3.6.2. Memsource 30
3.6.3. SmartCat 30
3.7. Soporte del fabricante 30
3.7.1. Trados 30
3.7.2. Memsource 30
3.7.3. SmartCat 30
3.8. Efectividad de las memorias de traducción 31
3.8.1. Creación de las memorias de traducción 31
3.8.1.1. Trados 31
3.8.1.2. Memsource 31
3.8.1.3. SmartCat 31
3.8.2. Análisis de los proyectos 31
3.9. Análisis de las bases de datos terminológicas 39
3.9.1. Importación de BDT 39
3.9.1.1. Trados 40
3.9.1.2. Memsource 40
3.9.1.3. SmartCat 40
3.9.2. Creación de BDT 40
3.9.3. Efectividad de las BDT 40
3.9.4. Añadir un término a la BDT 47
3.10. Análisis de ofertas del sector financiero 47
3.10.1. Traductor Freelance o In-house 47
3.10.2. Experiencia previa en herramientas TAO 48
3.10.3. Herramientas TAO requeridas 48
3.10.4. Experiencia previa como traductor 49
3.10.5. Tipos de empresa que realizan las ofertas 50
4. Conclusiones 51
5. Bibliografía 55
6. Anexos 58
6.1. Traducción texto página 1 58
6.2. Traducción texto página 2 60
6.3. Encuesta 60

A. Resumen

Este Trabajo de Fin de Máster tiene como objetivo investigar el uso de herramientas de traducción asistida (TAO) en la traducción de un bróker financiero en Trados, SmartCat y Memsource. El objetivo es descubrir si las memorias de traducción y bases de datos terminológicas son efectivas en la traducción financiera, así como las diferencias que pueden aparecer entre estas herramientas, utilizando una base de datos terminológica importada y una memoria de traducción creada a base de páginas traducidas del mismo bróker financiero. Se hará una traducción de dos páginas del mismo bróker en los formatos DOCX y HTML. Las herramientas también serán analizadas en un estudio comparativo de sus características principales para comprobar cuáles son sus aspectos positivos y negativos. Además, se investigarán ofertas de trabajo que busquen a un traductor financiero, para confirmar si la experiencia en herramientas TAO suponen una ventaja. Observaremos que la segmentación es diferente y que las coincidencias parciales aparecen de forma distinta dependiendo de la herramienta TAO que se utilice. Los resultados muestran que las herramientas TAO y las bases de datos terminológicas tienen una efectividad moderada en lo que respecta a la traducción de textos financieros. Además, los resultados muestran que la experiencia previa de trabajo, así como el conocimiento de las herramientas TAO es relevante cuando se busca trabajo como traductor financiero.

B. Abstract

This Masters' final dissertation aims to research the use of computer aided translation (CAT) tools in the translation of a financial broker in Trados, SmartCat and Memsource. The objective is to find whether translation memories and termbases are effective in financial translation as well as the differences that can arise between the tools, by using an imported termbase and a translation memory created with existing translations of the same financial broker. A translation of two pages of a financial broker will be carried in DOCX and HTML file formats. The tools themselves will be also analysed in a comparative study of their main features to discover their positive and negative aspects. Moreover, we will investigate job offers that are searching for a financial translator, to confirm whether CAT tools are an advantage. We will observe that segmentation is different and that fuzzy matches appear in a different way depending on the CAT tool that are used. The results show that CAT tools and termbases have a moderate use when it comes to the translation of financial texts. Moreover, the results have shown that having previous job experience as well as knowledge of CAT tools is relevant when we are searching for a job as a financial translator.

Palabras clave: memorias de traducción, traducción financiera, traducción asistida por ordenador, bases de datos terminológicas, bróker financiero

Keywords: translation memories, financial translation, computer aided translation, termbases, financial broker

1. Introducción

1.1. Motivación

En este trabajo se analiza la efectividad de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) en el ámbito de la traducción financiera de inglés a español a través de un estudio comparativo entre SDL Trados, Memsource y SmartCat. Además, se analizan también las ofertas que buscan un traductor financiero en empresas o agencias para comprobar qué requisitos debe cumplir el candidato para poder encontrar un trabajo o un encargo, lo que nos ayudará a ver si la experiencia previa en herramientas TAO es uno de ellos, y qué herramientas TAO son necesarias, así como otros datos, como la experiencia como traductor.

Mi motivación principal para realizar este trabajo es mi experiencia como traductor en una empresa que ofrece derivados financieros a clientes que residen en distintos países. En mi día a día utilizo SDL Trados como herramienta TAO, aparte de haber usado una versión con licencia en el máster. Sin embargo, en ocasiones, más que facilitar mi labor, el programa la ha hecho más difícil. Esto se debe a que a veces el programa se ha cerrado sin previo aviso, se ha bloqueado a la hora de crear un proyecto y ha ralentizado el funcionamiento del ordenador o las memorias de traducción alojadas en un servidor han dejado de funcionar. Estos problemas han supuesto retrasos para poder entregar trabajos dentro del plazo fijado inicialmente. Filatova (2010) ya describe problemas similares con Trados, entre los que la autora destaca que consume muchos recursos y ralentiza otros programas, así como su elevado precio.

Otros traductores han descrito también problemas similares con Trados en foros de opinión, como Trustradius o ProZ. Algunos de los problemas que los usuarios han destacado en estos foros han sido su alto precio en comparación con el rendimiento que ofrece el programa, su lentitud, su falta de estabilidad, el programa se cierra sin previo aviso de forma frecuente, los mensajes de error no ayudan a descubrir el origen del problema y problemas para contactar con el servicio de atención al cliente, y por lo tanto esperas que pueden influir en el plazo de entrega de proyectos o encargos. Por lo tanto, tanto mi experiencia como usuario, así como los problemas que han destacado otros traductores, me han llevado a plantearme si existen otras herramientas TAO alternativas que supongan una mejor eficiencia. Por ello, me he decidido comparar Trados con dos herramientas basadas en la nube: Memsource y SmartCat.

Por otro lado, los brókeres financieros resultan un ejemplo interesante en lo que respecta a la traducción financiera por lo siguiente: ofrecen una plataforma en la que se puede invertir capital a través de distintos derivados en instrumentos financieros. Además, ofrecen información sobre dichos productos para aquellas personas que desean aprender a invertir, ya sea en forma de folleto digital informativo, en forma de tutoriales y webinarios, creados por los departamentos de marketing y ventas de la empresa, o permitiendo practicar al posible cliente a través de una plataforma demo con dinero virtual.

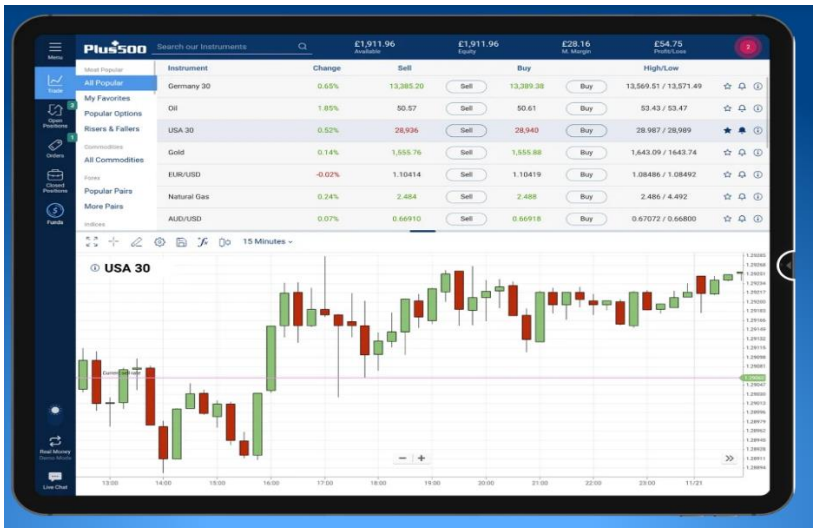


Figura 1. Plataforma de inversión, en la que pueden verse los instrumentos financieros en los que se puede invertir. Fuente: Plus500

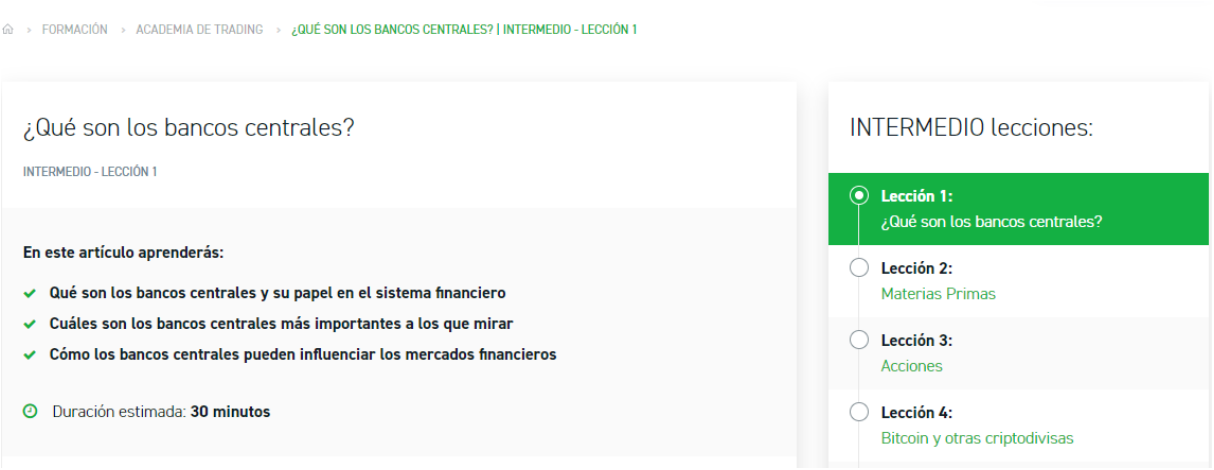


Figura 2. Academia de inversión. El objetivo de este contenido es formar al usuario sobre los instrumentos financieros que ofrece la empresa o factores que pueden afectarles. Fuente: XTB

Debido a que estos brókeres intentan introducirse en más mercados, buscan también que sus plataformas sean multilingües. Esto implica traducir sus plataformas a los idiomas nativos de los usuarios de estos nuevos mercados, los folletos informativos acerca de los productos que ofrecen, así como cualquier nuevo contenido o producto que el bróker quiera ofrecer en estos mercados (por ejemplo, tutoriales o nuevos instrumentos de inversión). Para poder lograr este objetivo, contar con traductores que conozcan las peculiaridades lingüísticas de dichos mercados, así como del tipo de servicios que ofrecen es primordial. También entra aquí la importancia de utilizar una herramienta TAO eficiente, ya que ayuda a mantener la consistencia de las traducciones y puede ahorrarse tiempo de trabajo, por lo que se podrían entregar proyectos con mayor rapidez y atender urgencias, como puede ser el envío de un correo electrónico traducido para informar de una incidencia en la plataforma.

A modo de ejemplo de *workflow,* un redactor puede crear una pieza, facilitársela a varios traductores con el fin de que la localicen para cada uno de los mercados, y una vez revisada por el departamento legal o de marketing, puede enviarse a los editores de contenido para hacerla pública. Otro ejemplo puede ser que el departamento de marketing cree un email en el que se notifique a los clientes acerca de un nuevo producto, o de una incidencia técnica, o de cambios relevantes en la política de la empresa. Debido a que la traducción de estos contenidos está asociada a un plazo estricto, contar

con una herramienta TAO eficiente es importante. Como he comentado con anterioridad, los problemas que he comentado acerca de Trados han llegado a ser incluso la causa del retraso a la hora de entregar un trabajo, por lo que busco encontrar si otras alternativas a esta herramienta son más eficientes, para evitar este tipo de situaciones.

Por otra parte, investigar ofertas de trabajo en las que se busca un traductor financiero puede ayudar a traductores que acaban de empezar su carrera profesional o a personas que se inician en el mundo de la traducción a orientarse y ver qué factores les pueden dar una ventaja para hacerse con un puesto o un encargo de traducción financiera. Entre estos factores, busco averiguar si tener experiencia previa con herramientas TAO puede ser uno de los requisitos para ser el candidato ideal al puesto, así como saber qué herramientas de traducción asistidas solicitan las empresas o agencias que buscan un traductor financiero.

Además de saber cuáles pueden ser las herramientas más solicitadas, deseo saber si se requiere experiencia previa como traductor o si se necesita tener experiencia con otras herramientas. Otro aspecto es buscar ofertas que sean para traductores en plantilla y traductores autónomos, para ver en qué se pueden diferenciar estas ofertas.

1.2 Objetivos

A lo largo de este trabajo, buscaremos dos objetivos, uno secundario y otro principal.

En lo que respecta al objetivo principal, realizaré un estudio comparativo de SDL Trados y otras herramientas TAO en el ámbito de la traducción financiera: en concreto, en la traducción de dos páginas de un bróker financiero. He elegido estas dos herramientas para comparar con SDL Trados: Memsource y SmartCat. Como podremos ver en las encuestas de Alotaibi (2020) y de la empresa Slator (2020), Memsource se mantiene entre los primeros puestos en popularidad. Por su parte, SmartCat, obtuvo un 5º puesto entre las herramientas más utilizadas de acuerdo con la encuesta de Slator (2020) con un 6%.

Esto puede ayudar al lector a valorar y entender las diferencias entre distintos tipos de herramientas TAO y su efectividad dentro del ámbito financiero. Además, puede servir como guía para que el lector establezca sus propios criterios y determinar si una herramienta le puede ser o no de utilidad y animarse a probar estas herramientas o buscar otras.

El objetivo secundario consiste en estudiar ofertas de trabajo publicadas por empresas o agencias del ámbito financiero que buscan traductores, con el propósito de poder ver si el conocimiento previo de herramientas TAO supone una ventaja para un candidato que opta a un puesto de trabajo y si es necesario saber utilizar más tipos de herramientas, así como otros datos de interés, como la experiencia previa como traductor. Este objetivo puede servir de orientación al lector interesado en buscar trabajo como traductor financiero o como guía para iniciar otras investigaciones sobre qué cualidades debe reunir el traductor en otros campos de especialidad.

1.3. Estado de la cuestión

Podemos encontrar algunos trabajos en los que se han investigado las herramientas de traducción asistida, como su efectividad como herramienta de trabajo en ciertos campos, como veremos en esta

sección, así como la experiencia de usuario, e incluso, trabajos centrados en los aspectos negativos de las TAO.

En su tesis doctoral, Filatova (2010) investiga las ventajas y limitaciones de herramientas TAO, entre las que se incluyen tres de las más conocidas como SDL Trados, Wordfast Pro y OmegaT. Sin embargo, no podemos encontrar ningún análisis sobre herramientas TAO en la nube dentro de este trabajo.

Cabe destacar las desventajas que la autora comenta acerca de Trados: es una herramienta que consume muchos recursos, ralentiza otros programas y tiene un precio muy alto. Como he descrito con anterioridad en la introducción, algunos usuarios siguen poniendo de relieve estos problemas en foros de opinión.

Podemos encontrar también trabajos más recientes en los que se analiza el uso de herramientas TAO en especialidades concretas. En concreto, el uso de OmegaT en el trabajo de Zacher (2020), relacionado con la traducción en el campo de la Demografía Histórica. Sin embargo, la autora destaca que, en este tipo de textos, el grado de repetición externa e interna es bajo y los segmentos son demasiado largos, por lo que la efectividad de las memorias de traducción es muy reducida y por ello, la efectividad de la herramienta TAO es limitada.

Por mi parte, busco comprobar si la efectividad de las herramientas TAO puede verse también limitada dentro de otros campos de especialidad, como es el caso de la traducción financiera. En concreto, en el caso de la localización de las páginas de brókeres financieros, ya que muchos de los contenidos se repiten en sus respectivas webs y comunicaciones (avisos de riesgo, publicidad de un producto o instrumento financiero, etc.), por lo que el uso de herramientas TAO puede ayudarnos a realizar traducciones más rápidas y consistentes.

Un análisis comparativo entre herramientas TAO lo podemos encontrar en el trabajo de Moreno Sorolla (2018). La relevancia de este trabajo radica en que la autora lo hace entre una herramienta de escritorio (OmegaT) y una herramienta basada en la nube (Memsource). En este trabajo, podemos ver que la autora considera satisfactoria su experiencia con ambas herramientas, ya que en lo que respecta al editor comparten las mismas características y que en caso de utilizar el mismo glosario y memoria de traducción, se obtienen exactamente las mismas coincidencias. Sin embargo, considera que Memsource tiene una ventaja relevante sobre OmegaT: la posibilidad de gestionar proyectos. OmegaT, a pesar de ser una herramienta eficiente, no incluye ninguna opción que permita al usuario gestionar un proyecto.

Por lo tanto, la autora considera superior a Memsource, debido a que OmegaT es solo un editor, mientras que Memsource permite gestionar un proyecto de traducción y controlar el estado del proyecto. También considera que todos los procesos relativos al proceso de traducción están centralizados en una sola herramienta y que existe una comunicación automática entre los distintos miembros del equipo: el programa puede notificar a otro miembro del equipo (como puede ser el revisor o gestor de proyectos) de que se ha completado una traducción. Esta ventaja puede permitir a una empresa ahorrar el uso de un programa adicional de gestión de proyectos, mientras que, si la empresa utilizase OmegaT, necesitaría utilizar otro programa para gestionar los proyectos.

El trabajo de Moreno Sorolla (2018) me ha servido de base para poder plantear la metodología que quiero seguir en este TFM, ya que compara una herramienta en la nube (Memsource) con un

software que necesita ser instalado en el ordenador (OmegaT). Como he mencionado anteriormente, en este Trabajo de Fin de Máster se investiga una herramienta que necesita ser instalada en un ordenador, como es SDL Trados, con dos herramientas en la nube: Memsource y SmartCat.

Por otra parte, podemos realizar un análisis de coincidencias en distintas herramientas TAO, de la misma manera que ha realizado Moreno Sorolla (2018), para ver si estas herramientas logran extraer el mismo tipo de coincidencias si utilizamos los mismos recursos en cada una de ellas. Es decir, cuáles serían los resultados si utilizamos la misma memoria de traducción y base de datos terminológica en cada una de las herramientas.

En lo que respecta a la investigación de Moreno Sorolla (2018), solo se utiliza un texto en formato .odt del campo de la medicina para probar la efectividad de OmegaT y Memsource, pero no se utilizan textos en distintos formatos para ver si se mantienen las mismas coincidencias. Por lo tanto, en este TFM, a través de las páginas de brókeres financieros, podemos investigar cómo reaccionan las herramientas TAO ante distintos formatos, como pueden ser HTML y DOCX. Como he mencionado anteriormente, un ejemplo de encargo puede ser la traducción de un email para informar acerca de un producto nuevo o de una incidencia en la plataforma. Dicho email puede llegarnos en formato HTML, o en un Excel multilingüe, por lo que es interesante abrir una línea de investigación que nos permita analizar cómo reaccionan las herramientas TAO ante distintos formatos.

Hay que tener en cuenta que el trabajo de Moreno Sorolla (2018) compara dos herramientas gratuitas, ya que a pesar de que para poder disfrutar de todas las funcionalidades de Memsource sea necesario pagar una subscripción, podemos utilizar una versión sin costes por un periodo ilimitado de tiempo. Como veremos en las encuestas de Tabor (2013), Slator (2020) y Alotaibi (2020), Trados se coloca en el primer puesto entre las herramientas más utilizadas. Sin embargo, al ser Trados una herramienta de pago en su totalidad me ha llevado a investigar si existen otras herramientas gratuitas que puedan ser igual de eficientes, aunque no tengan tantas funcionalidades.

Además, puede ayudar a otros lectores a realizar más estudios comparativos y con ello, presentar los problemas de las herramientas TAO e intentar solucionarlos en versiones posteriores.

En lo que respecta a investigaciones sobre los aspectos negativos de las herramientas TAO, O'Brien et al. (2017), realizaron una encuesta realizada a unos 1850 traductores de 50 países acerca de las características de las herramientas TAO que les molestaban. Entre las respuestas más repetidas, destacan la complejidad, la segmentación, el formato, la interfaz y los bugs o errores de las herramientas. Este trabajo puede servirnos de ayuda para destacar los aspectos negativos de las herramientas que vamos a comparar, ya que pueden ayudarnos a decantarnos por una herramienta u otra.

Por su parte, Tabor (2013) llevó a cabo una encuesta a más de 3000 traductores profesionales de todo el mundo. En ella, se muestran que la mayoría utiliza al menos una herramienta TAO. El 15% de los encuestados que usa herramientas TAO son especialistas en el campo de los negocios y las finanzas, siendo sólo superados por los especialistas en tecnología e ingeniería, con un 34%. Entre los traductores que respondieron que no utilizaban herramientas TAO, un 68% habían usado o intentado una anteriormente. Entre ellos, el 12% eran especialistas en el campo de los negocios y las finanzas. Por lo tanto, vemos que la traducción financiera ocupa un lugar muy importante, tanto para traductores que utilizan herramientas TAO, como para los que no.

Destacan también los resultados sobre las herramientas más utilizadas: un 75% de los encuestados utiliza SDL Trados, seguido de Wordfast (36%) y memoQ (27%). Tabor (2013) también investigó las razones por las que usaban dichas herramientas TAO. Más de un 45% de las respuestas indicaban que dichas elecciones se debían a requisitos o expectativas de los clientes, mientras que más de un 30% de las respuestas mostraban que los traductores habían investigado el mercado de herramientas TAO antes de decidirse por una. Otro factor (casi un 30% de las respuestas) indica que los traductores se decidieron por una herramienta en base a recomendaciones de amigos o colegas profesionales.

El proveedor de servicios lingüísticos Logrus Global (s.f.) nos da sus razones por las que Trados es una herramienta tan popular. En sus comentarios sobre SDL Trados 2017, indica que Trados combina las herramientas necesarias para la traducción, edición, gestión de proyectos, trabajo con terminología y traducción automática, así como su compatibilidad con un gran número de distintos formatos. Otra razón sobre la popularidad de Trados nos la facilita el artículo del usuario LjubinkoZ (2020) en blog del proveedor de servicios lingüísticos BunnyStudio: la selección de idiomas y la forma en la que el traductor puede combinarlos, por lo que, según el autor, resulta una característica útil para traductores y agencias que trabajan con archivos multilingües. Además, destaca que podemos traducir del inglés a 55 idiomas distintos.

Podemos leer otro punto de vista por parte del usuario PST (2020) en el blog de la agencia de traducción Dadan. Según el autor, las agencias de traducción prefieren Trados ya que están acostumbradas a utilizar este programa, por lo que el traductor necesita adquirir una licencia para poder colaborar con ellas. Esto hace que su popularidad no esté plenamente basada en la funcionalidad y estabilidad de la herramienta.

Las razones que hemos mencionado anteriormente (compatibilidad con muchos formatos, personalización con plugins, posibilidades de traducción a una gran cantidad de idiomas, múltiples características más allá del editor...) han convertido a Trados en una herramienta TAO demandada por agencias de traducción. En el caso de la traducción de páginas de brókeres financieros, necesitamos traducir textos en distintos formatos (páginas web y correos electrónicos en HTML, documentos, hojas de cálculo con información sobre los productos). Además, la posibilidad de traducir a muchos idiomas distintos supone una ventaja, ya que puede permitir que la página se pueda traducir a múltiples idiomas diferentes sin tener que utilizar otras herramientas TAO. Sin embargo, en este trabajo, busco comprobar si otras herramientas TAO, como Memsource y SmartCat, pueden ser también eficientes a la hora de satisfacer estas necesidades de traducción.

En lo que respecta a la importancia de las características de las herramientas, la respuesta más común entre los encuestados fue su facilidad de uso, la facilidad para aprender a utilizarla, y sus características.

Podemos encontrar una encuesta más reciente en Alotaibi (2020) a traductores de árabe. Aunque su muestra es bastante menor que la de Tabor, ya que solo respondieron 42 traductores, vemos que SDL Trados vuelve a ser la herramienta más popular, con un 38%, seguida de Memsource, con un 31%, y más alejadas Wordfast, con un 9%, y memoQ, con un 7%. Sin embargo, la encuesta no aclara si los traductores encuestados utilizan más de una herramienta TAO.

Por su parte, la empresa Slator, en colaboración con CITLoB llevó a cabo una encuesta entre agosto y septiembre de 2020, en la que tomaron parte 52 proveedores de servicios lingüísticos en India. En lo

que respecta a las preguntas sobre las herramientas TAO, SDL Trados vuelve a estar en primer lugar, con el 38%, memoQ obtuvo un 12%, Memsource un 10%, Rian un 8% y SmartCat un 6%. Además, un 54% de los proveedores facilita traducciones en el campo de las finanzas.

Hay que tener en cuenta que las encuestas de Alotaibi y Slator cubren un campo mucho más reducido que la de Tabor, ya que la primera se centra en traductores de árabe y la segunda en proveedores lingüísticos en India. Aun así, podemos ver que SDL Trados ha mantenido su liderato, mientras que Memsource ha afianzado una mayor popularidad y memoQ se ha mantenido como una segunda o tercera opción.

Vemos que estas encuestas han establecido respuestas relevantes en lo que respecta al uso de las herramientas de traducción asistida por parte de traductores y proveedores. Sin embargo, no hemos encontrado trabajos que sean más específicos acerca del perfil de traductor que buscan las empresas. Por ello, en este TFM, nos centraremos en investigar el perfil que buscan en un traductor financiero. Además, en las tres encuestas SDL Trados destaca muy por encima del resto de herramientas. Sin embargo, como he descrito con anterioridad, mi experiencia como usuario con esta herramienta no ha sido el más satisfactorio, por lo que quiero demostrar si es posible que otras alternativas puedan ofrecer mejores prestaciones, y de esta manera, animar a otras personas y empresas a comparar varias herramientas de traducción antes de decidirse por una.

Por lo tanto, hemos visto que ya existen trabajos que han investigado las ventajas de herramientas TAO, así como su aplicación en ciertos campos, pero no hemos encontrado ninguna investigación que se centre en su efectividad en el campo financiero, a pesar de que es un campo muy demandado, como podemos ver en las encuestas. Dichas encuestas muestran las herramientas TAO más populares utilizadas por los traductores. Sin embargo, no parecen haber investigaciones que muestren el perfil que buscan las empresas interesadas en un traductor financiero, y si el conocimiento de una o varias herramientas TAO en concreto son un factor que tienen en cuenta o no. En este trabajo, buscaré dar una respuesta inicial a estas preguntas y que ello sirva para iniciar otras líneas de investigación, ya sea dentro del campo financiero, como con otros ámbitos de especialidad.

2. Metodología

A continuación, describo los métodos que he utilizado para alcanzar los objetivos planteados.

2.1. Objetivo principal

Para poder comparar dichas herramientas, he realizado los siguientes pasos:

En el caso de SDL Trados, he accedido a la página oficial para descargar esta herramienta en su versión de prueba o gratuita. En el caso de SmartCat y Memsource, al ser herramientas en la nube, tuve que crear una cuenta de acceso para cada una de ellas, con un nombre de usuario y una contraseña. A través de las páginas oficiales, he podido encontrar información relevante sobre las características que ofrecen dichas herramientas.

Para no contar solo con mi experiencia, he realizado también una encuesta, para que los traductores comentasen qué herramientas TAO utilizan, así como las ventajas que tienen, así como qué aspectos consideran que deberían mejorarse.

Las preguntas que he realizado en la encuesta son las siguientes:

- ¿Eres un traductor freelance o trabajas para alguna empresa[1]?
- ¿Qué herramienta(s) TAO utilizas en tu trabajo?
- ¿Por qué las utilizas?
- ¿Qué es lo que te gusta acerca de las herramientas que utilizas?
- ¿Qué es lo que no te gusta? ¿Hay algún aspecto que te gustaría mejorar?

Con esta encuesta, busco centrarme los motivos que llevan a los traductores a utilizar las herramientas que utilizan, y buscar aquellas respuestas de traductores que utilicen SDL Trados, Memsource o SmartCat para tener más puntos de vista aparte del mío a la hora de realizar el trabajo. En los casos en los que no he podido obtener al menos 20 respuestas acerca de una herramienta, he buscado en foros de opinión sobre las herramientas para poder conseguir más puntos de vista. Este es el caso de Memsource, en la que solo pude obtener 16 respuestas, y de SmartCat, en la que solo puede obtener 6 respuestas.

Quiero poner de relieve que no deberían utilizarse los comentarios de los usuarios de la encuesta como un resultado definitivo de qué aspectos deberían mejorarse en las herramientas TAO que he analizado, sino como una forma de explorar las distintas necesidades que pueden tener los usuarios de las herramientas. Además, podría como una base para líneas de trabajo en el futuro, en las que, por ejemplo, se podría realizar una encuesta acerca de un aspecto muy concreto de la herramienta con el objetivo de que el fabricante pueda corregir un aspecto que muchos usuarios consideren como negativo.

Este objetivo se divide a su vez en dos, que describo a continuación.

2.1.1. Experiencia de usuario

El primero está relacionado con la experiencia de usuario en general con las herramientas TAO y el segundo en la efectividad de la traducción de textos financieros.

En lo que respecta a la experiencia de usuario, he buscado resolver estas preguntas:

- ¿Son fáciles de utilizar? ¿Es fácil crear un nuevo proyecto de traducción? ¿Cuánto tiempo puede llevar crear un proyecto de traducción?
- ¿En caso de que sean herramientas de pago, cuáles son sus costes?
- ¿Existe una versión en navegador para estas herramientas o solo podemos usarlas con un software?
- ¿Existen problemas con ciertos formatos?
- ¿Podemos compartir con facilidad los recursos con otro compañero? ¿Puede otra persona acceder a nuestra traducción y a los recursos en caso de nuestra ausencia?
- ¿Es posible recibir apoyo del fabricante en caso necesario?

En base a estos criterios, podremos deducir si la experiencia de usuario es satisfactoria y si podemos considerar útil o no una herramienta.

[1] Entiéndase como traductor en plantilla, ya sea en alguna empresa o agencia de traducción.

2.1.2. Efectividad en el ámbito financiero

Respecto a la efectividad de dichas herramientas en el ámbito financiero, he traducido dos páginas que pertenecen a un bróker financiero. En este caso, he optado por el bróker Plus500, el cual ha recibido varios premios en 2019 y 2020, de acuerdo con el portal DayTrading, y que es considerado como uno de los mejores brókeres de CFD de 2020 según el portal Rankia, además de haber recibido reseñas positivas. Su página web ofrece distintos contenidos acerca de distintos instrumentos financieros, que pueden sernos útiles en nuestra investigación. Utilizaremos dos versiones: una en HTML y otra en DOCX. La versión en HTML es la página web en sí, incluyendo los menús y los avisos legales de la web, mientras que la versión en DOCX corresponde únicamente a una copia del texto exclusivo de la página, sin incluir menús o avisos legales al pie de página.

La Página 1 es una comparativa de la operativa con criptomonedas y divisas, ya que ambos instrumentos son muy populares: el par compuesto por el bitcoin y el dólar estadounidense (BTC/USD) es uno de los más negociados, de acuerdo con el portal Investing.com. La Página 2 es un artículo de la sección de preguntas frecuentes acerca de los posibles cargos que se pueden cobrar al cliente por depósitos y retiros de dinero de su cuenta. Los artículos de Benjamin (2018) y Folger (2019) consideran la facilidad de depósitos y retiros como un factor importante a la hora de elegir un bróker, mientras que el artículo de FinSMEs (2020) aparte de este factor, también considera la atención al cliente, por lo que la sección de preguntas frecuentes forma también una parte importante dentro del bróker, ya que es una forma de resolver dudas de los clientes.

En lo que respecta a los recursos, primero he obtenido las memorias de traducción. He seleccionado distintas páginas dentro del mismo bróker con contenidos que tengan un equivalente en inglés y en español y he alineado los textos en cada una de las herramientas, siempre que ofrezcan esta característica. Para SmartCat, he buscado una alternativa gratuita, ya que el programa no ofrece la posibilidad de alinear textos. Por lo tanto, tendríamos una memoria de traducción para cada herramienta.

En lo que respecta a las bases de datos terminológicas, he utilizado dos para cada herramienta. La primera la he obtenido de IATE, mientras que he creado una para cada una de las herramientas en base a la terminología que he considerado relevante. Para comprobar la efectividad de la base de IATE, he recurrido al programa WordCounter, ya que muestra las palabras más repetidas dentro de un corpus, y que directamente excluye los artículos y preposiciones de los resultados, con el objetivo de obtener los 50 términos más repetidos dentro de un corpus compuesto por textos páginas en inglés del mismo bróker y ver si dichos términos aparecen en la base de datos terminológica. Además, he realizado un análisis de los términos que arroja la BDT de IATE en cada una de las herramientas cuando traducimos los textos en DOCX.

Por lo tanto, he contado con los siguientes recursos:

- BDT_IATE_Común
- BDT_Trados
- BDT_Memsource
- BDT_SmartCat
- Memoria_Traducción_Broker_Trados
- Memoria_Traducción_Broker_Memsource

- Memoria_Traducción_Broker_SmartCat

Con ello, he buscado responder a estas preguntas:

- ¿Son relevantes las memorias de traducción?
- ¿Existe una influencia de la herramienta TAO? Es decir, ¿podrían darse diferencias en los resultados que apareciesen?
- ¿Es fácil poder crear bases de datos terminológicas? ¿Son relevantes?

2.2. Objetivo secundario

Para alcanzar el objetivo secundario, he buscado ofertas en las que se requiera un traductor financiero, ya sea como autónomo o como parte de la plantilla en una empresa o en una agencia en distintos portales de trabajo (LinkedIn, Monster, TestHR, InfoJobs...). En base a la descripción de las ofertas, he buscado responder a estas preguntas:

- ¿Se busca un traductor in-house o freelance?
- ¿Es necesario conocer o tener experiencia previa en una o más herramientas de traducción asistida?
- ¿Se menciona en concreto alguna herramienta TAO?
- ¿Es necesario tener experiencia previa como traductor?
- ¿Qué servicios ofrece la empresa?

3. Resultados

3.1. Resultados de la encuesta

La encuesta se realizó entre los días 28 y 31 de diciembre de 2020 y respondieron 77 participantes. Debemos tener en cuenta que tanto los resultados que se muestran en esta sección como los mostrados en secciones posteriores están limitados debido al número de participantes en la encuesta y a que no se ha realizado dicha encuesta a empresas o agencias de traducción. Los resultados que mostraré corresponden a las tres primeras preguntas:

- ¿Eres un traductor freelance o trabajas para alguna empresa[2]?
- ¿Qué herramienta(s) TAO utilizas en tu trabajo?
- ¿Por qué las utilizas?

Las otras dos preguntas serán analizadas a lo largo de las secciones 3.2 y 3.3, centrándonos en aquellas respuestas que se hayan facilitado con relación a SDL Trados, Memsource y SmartCat, tanto positivas como negativas.

En lo que respecta a los comentarios en foros para Memsource y SmartCat, los he obtenido de Capterra, un intermediario de software. Dichos comentarios fueron realizados entre 2018 y 2020. Ni las opiniones de los encuestados ni los comentarios en los foros deberían ser utilizados como una manera plenamente concluyente de definir los aspectos positivos o negativos de cada una de las herramientas, sino como una forma de ver que los usuarios pueden tener distintas necesidades y puntos de vista y para establecer futuras líneas de trabajo.

[2] Ver aclaración en nota a pie de página nº. 1

3.1.1. Tipo de traductor (Freelance/In-house)

En esta pregunta, 60 de los encuestados respondió que era freelance, mientras que los 17 restantes respondieron que trabajaban para una empresa.

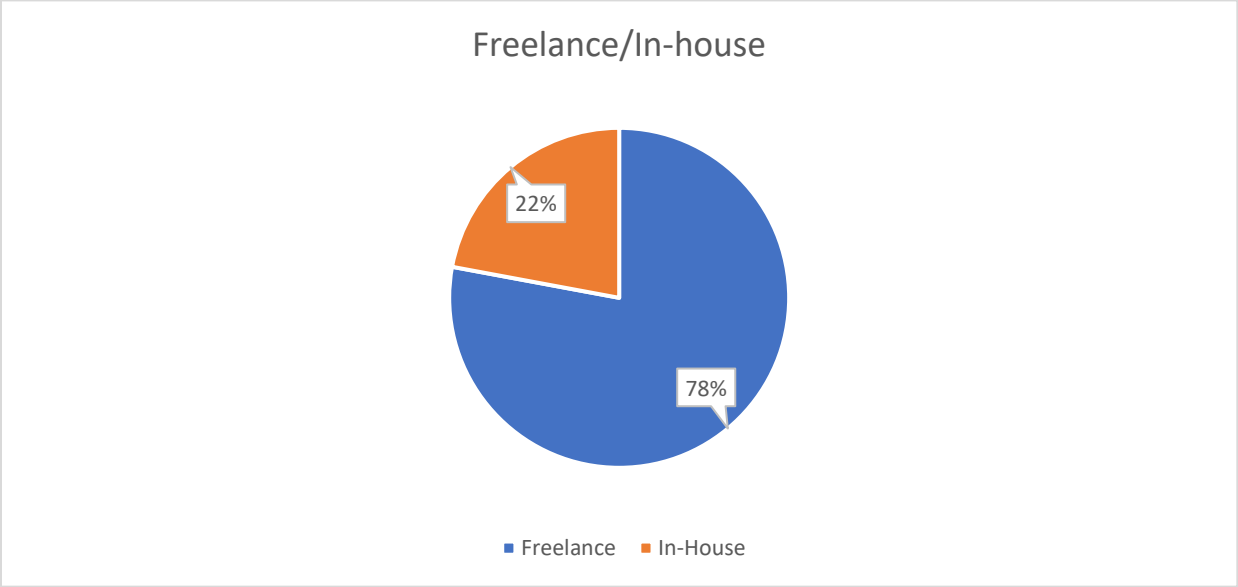


Figura 3. Comparativa de traductores autónomos y en plantilla.

3.1.2. Herramientas utilizadas

He encontrado una amplia variedad de respuestas en lo que concierne a las herramientas. Al igual que en las encuestas de Tabor (2013) y Alotaibi (2020) y Slator (2020), Trados vuelve a ser la herramienta más popular, con un 32%. En segundo lugar, se coloca MemoQ con un 16%, mientras que el tercer puesto lo ocupa Memsource. El cuarto lugar lo comparten SmartCat y Wordfast, con un 6% cada una. Tan solo uno de los encuestados respondió que no utilizaba ninguna herramienta.

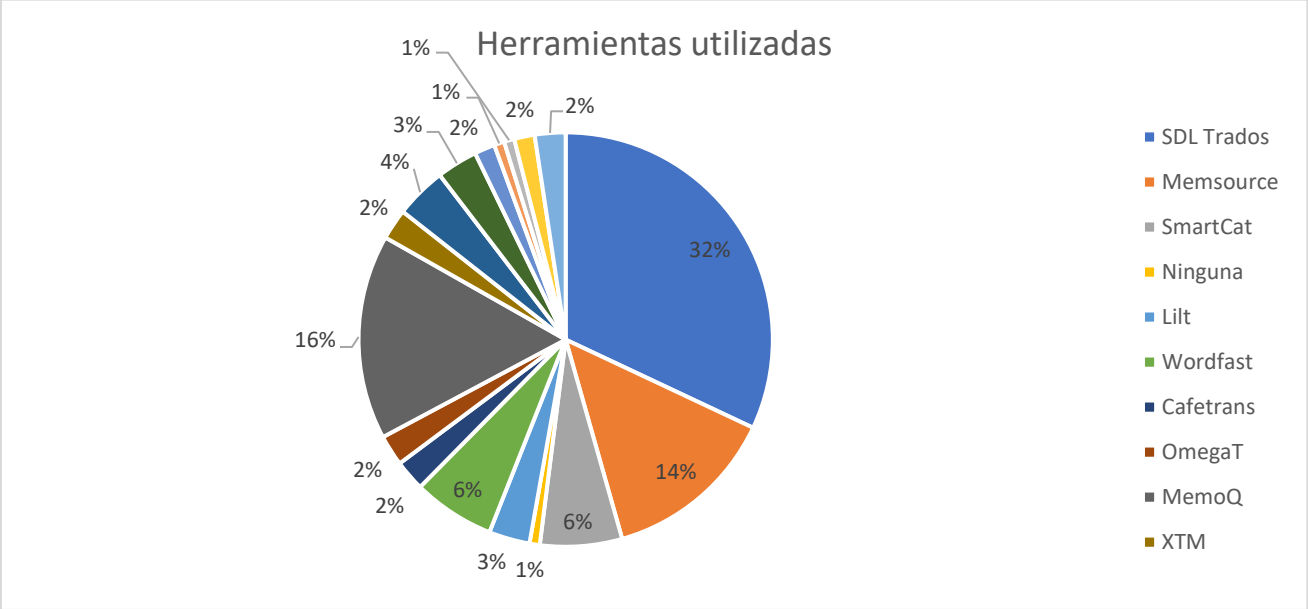


Figura 4. Trados, memoQ y Memsource son las herramientas más populares entre los encuestados

3.1.3. Razones de uso

Las opciones que he facilitado a los encuestados se muestran a continuación. Los encuestados podían seleccionar varias opciones:

- Requisito del cliente o es la herramienta que utilizamos en el trabajo
- Es fácil de utilizar
- Tiene un buen precio
- Por recomendación de un amigo o compañero
- Otra (especifica tus propias razones)

La opción más elegida aquí por los encuestados fue por requisitos del cliente, o que era la herramienta que utilizan en la empresa en la que trabajan (40%), seguida por la facilidad de uso de la(s) herramienta(s) utilizada(s) (33%). Al igual que en la encuesta de Tabor (2013), el precio no resultó ser un factor tan relevante para los encuestados, ya que solo un 10% consideró el precio como una de las razones para decantarse por una herramienta y solo el 3% eligió la herramienta porque era gratis.

Entre los usuarios que dieron otras razones, uno de ellos comentó que compartía la licencia del programa con un amigo, otro comentó que ha utilizado varias herramientas debido a todas las razones enumeradas durante momentos distintos, mientras que otro de los usuarios comentó que utiliza la herramienta porque tiene muchas características y es compatible con el estándar XLIFF.

Figura 5. Razones por las que los encuestados utilizan las herramientas TAO.

3.2. Facilidad de uso y creación de proyectos

En esta sección nos centraremos en la facilidad de uso de las herramientas y la creación de proyectos. En el caso en particular de las bases de datos terminológicas, trataré este punto en la sección “Efectividad en el ámbito financiero”.

3.2.1. Facilidad de uso

3.2.1.1 Trados

Es posible descargar una versión de prueba gratuita para la versión en software de escritorio sin restricciones de 30 días de SDL Trados desde su página oficial (solo se puede probar la versión en la nube en caso de ser una agencia de traducción o empresa que ofrezca servicios de traducción). Una vez que el periodo de 30 días se haya agotado, será necesario obtener una licencia para seguir utilizando la herramienta. A pesar de que la última versión, SDL Trados 2021, ofrece también una versión en la nube, no puede probarse en la versión de prueba.

Al comprar la versión en software, se ofrece una versión en la nube (SDL Trados Live Essential), con gestión de proyectos. Sin embargo, hay que renovar la versión en la nube tras 12 meses. Otra opción es adquirir SDL Trados Live Team, sin necesidad de comprar una licencia para el software. Esta versión permite el acceso a varios usuarios.

La instalación del programa es sencilla a través del asistente. El programa se bloquea al principio durante un par de minutos y no permite trabajar con él, sin embargo, funciona de forma fluida transcurrido este tiempo.

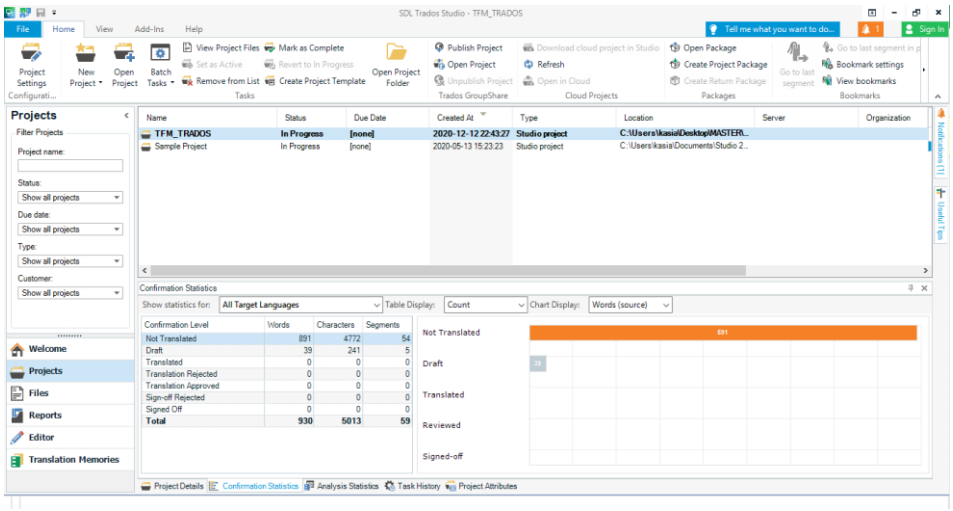


Figura 6. Pantalla de proyectos en SDL Trados 2021. En ella se pueden gestionar los proyectos que tengamos en progreso y se pueden crear nuevos.

El programa nos permite también crear nuestras propias memorias de traducción en formato .sdltm, así como importar otras memorias en formato .tmx, o documentos bilingües en .sdlxliff. Además, podemos utilizar memorias de traducción basadas en un servidor, para lo que el cliente nos tendrá que proporcionar los datos de acceso. También podemos alinear documentos para poder crear nuestras propias memorias de traducción a través del asistente que nos proporciona la herramienta.

El editor nos muestra los segmentos originales a la izquierda de la pantalla y las traducciones a la derecha. También podemos acceder a una vista WYSIWYG, que nos mostrará el documento en su versión meta. Dependiendo del tipo de documento, esta visión se abrirá en otro programa (por ejemplo, si tratamos con un .docx, el documento se abrirá en MS Word). El editor nos permitirá cambiar el estado de los segmentos y colocar comentarios que podremos clasificar según su gravedad (comentario de interés, advertencia o error). También podremos juntar y separar segmentos. Por otro lado, podremos buscar resultados en las memorias de traducción y bases de datos terminológicas que hayamos asignado al proyecto.

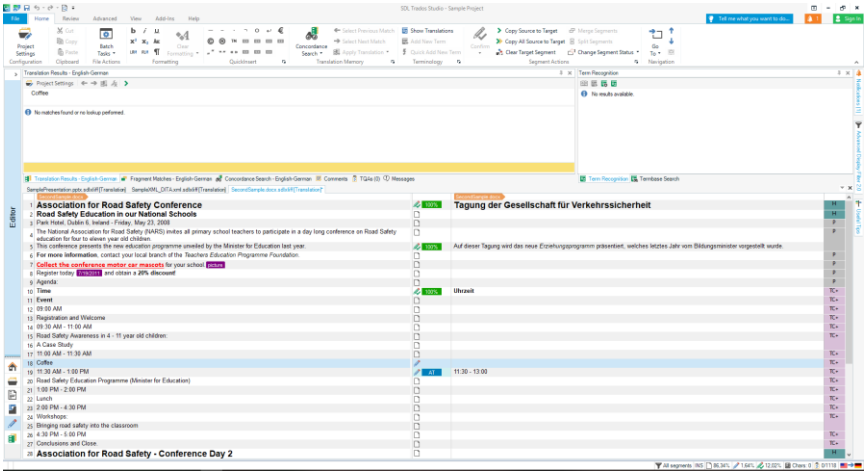


Figura 7. Visión del Editor en SDL Trados 2021. El archivo que aparece en esta captura de pantalla es del proyecto de ejemplo que aparece en la herramienta para poder familiarizarse con el editor.

Pasemos a ver ahora los comentarios realizados por los usuarios de Trados que han respondido a la encuesta, entre los que podemos encontrar los aspectos positivos y negativos que los usuarios han considerado relevantes.

Entre las percepciones positivas de la herramienta, los usuarios encuestados han destacado los siguientes aspectos:

- La herramienta es fácil de utilizar (3 respuestas)
- Ayuda a una mayor eficiencia (consistencia de las traducciones, rapidez del trabajo) (17 respuestas)
- Gran cantidad de funcionalidades (2 respuestas)
- Se puede personalizar (1 respuesta)
- Soporta muchos tipos distintos de archivos (1 respuesta)
- La función de auto-propagación (2 respuestas)

Entre los comentarios negativos comentados por los usuarios encuestados, encontramos los siguientes aspectos:

- Problemas técnicos diversos (la aplicación se cierra sin previo aviso cuando se trabaja con archivos grandes, problemas a la hora de guardar o exportar archivos, algunas funciones no funcionan) (9 respuestas)
- Avisos de error poco claros (1 respuesta)
- Funciones que no son útiles (3 respuestas)
- Interfaz poco intuitiva (7 respuestas)
- Consume muchos recursos del equipo (1 respuesta)
- No es posible crear paquetes en la versión freelance (1 respuesta)
- Problemas con caracteres especiales que no pueden ser resueltos (1 respuesta)
- La herramienta es lenta (3 respuestas)
- Algunas funciones no funcionan, y dicho problema no ha sido resuelto en versiones más modernas (1 respuesta)
- Ninguno (7 respuestas)

Uno de los usuarios destacaba que algunas de las funciones no funcionaban a pesar de haber utilizado varias versiones del programa, y que en cada versión nueva añadían nuevas funciones que no resultaban ser necesarias sin resolver los problemas existentes en versiones anteriores.

Otro comentario que considero relevante indicaba que Trados consumía muchos de los recursos del equipo, además de tener problemas técnicos a la hora de exportar archivos o guardarlos, así como avisos de error inesperados e incomprensibles que no ayudaban a determinar su origen. El error que comentaba el usuario era: 'reference to an object not set to an instance of the object'.

Por lo tanto, los resultados de la encuesta han mostrado que Trados es una herramienta que ayuda a sus usuarios a aumentar su productividad y la velocidad de su trabajo, así como a mantener la consistencia de sus traducciones. Por otra parte, al igual que en mi experiencia como usuario de Trados, los resultados muestran que el software es inestable, lento y que a veces se cierra sin previo aviso. Otros aspectos negativos destacados han sido la complejidad de su interfaz, así como la aparición de funciones innecesarias para el usuario y mensajes de error poco claros, que no sirven para ayudar a encontrar ni el origen del problema ni la solución.

3.2.1.2. Memsource

Para poder acceder al programa, necesitaremos crear un usuario en la página oficial. La versión gratuita es bastante limitada, ya que solo podemos traducir hasta un máximo de dos documentos a la vez. Sin embargo, su ventaja sobre Trados radica en que la versión gratuita no tiene un límite de tiempo. También podemos descargar un editor offline, sencillo de instalar, pero que nos obligará a estar conectados a internet para poder sincronizar nuestro proyecto con el editor online. Memsource ofrece una aplicación móvil, que nos permitirá gestionar proyectos o traducir trabajos, según el tipo de usuario que seamos.

Memsource incluye un gestor de proyectos, por lo que el gestor puede asignar los distintos proyectos y recursos a los traductores.

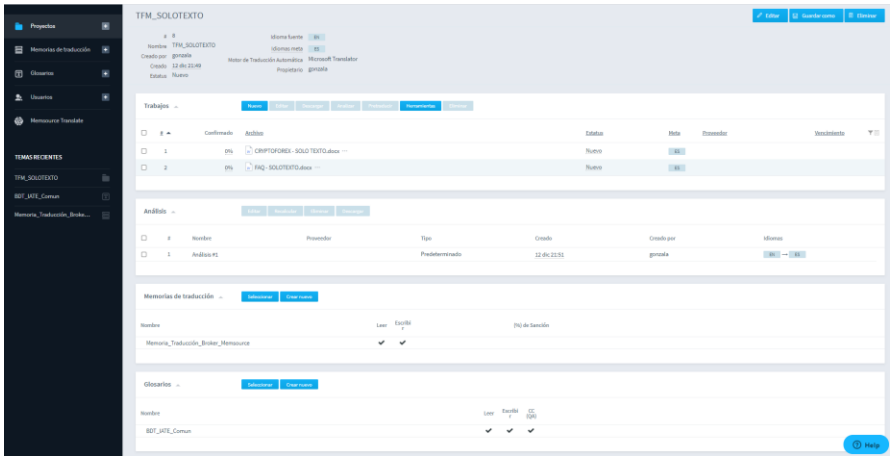


Figura 8. Visión del proyecto en Memsource. En él, podemos ver los documentos a traducir, su estado, la memoria de traducción y la base de datos terminológica asignada al proyecto.

Podemos crear memorias de traducción propias, así como importar otras en formato .tmx, .xlsx, .mxliff y .sdlxliff. El programa nos permite alinear archivos, pero para poder editar los segmentos que aparezcan como resultado es necesario utilizar una herramienta externa, como MS Excel.

El editor es similar al de SDL Trados, con los segmentos de la lengua original en la parte izquierda y los de la lengua meta en la parte derecha, aunque más sencillo. Además, podremos añadir comentarios, cambiar el estado de los segmentos y juntar o separar dos o más segmentos. El editor nos muestra los resultados de la base de datos terminológica y de las memorias de traducción asignados al proyecto.

Veamos a continuación los aspectos positivos y negativos que han destacado los usuarios encuestados sobre Memsource.

Entre los aspectos positivos, podemos encontrar los siguientes:

- Facilidad de uso (7 respuestas)
- Trabajo más rápido y consistente (3 respuestas)
- Servicio en la nube (2 respuestas)
- Buena versión de navegador de la herramienta (1 respuesta)
- Ninguno (2 respuestas)

Entre los aspectos negativos, los usuarios han comentado lo siguiente:

- Falsos positivos en el aseguramiento de la calidad (QA, Quality Analysis) (3 respuestas)
- Deben mejorarse los atajos de teclado (1 respuesta)
- Segmentos pequeños cuyo uso no tiene sentido (1 respuesta)
- Baja calidad de las traducciones automáticas (1 respuesta)
- Ninguno (6 respuestas)
- No se puede trabajar offline (1 respuesta)

En lo que respecta al aseguramiento de la calidad, uno de los usuarios comentó que este problema puede hacer que se pierda mucho tiempo en proyectos grandes. Otro de los encuestados se queja de que la calidad de las traducciones automáticas podría mejorar mucho si se utilizase DeepL en vez de Microsoft Translation.

En lo que respecta a los segmentos pequeños y sin sentido, el usuario que puso de relieve este problema no estaba seguro de que este problema tenga su origen en la propia herramienta o a que la agencia no hacía un mantenimiento adecuado de las memorias de traducción. Como comentaré más adelante, este mismo problema sucede cuando la herramienta trabaja con las versiones en HTML de la Página 1 y de la Página 2.

Los usuarios de foros destacan los siguientes comentarios positivos:

- La facilidad de contactar y colaborar con proveedores y compañeros en la plataforma (1 respuesta)
- Facilidad de uso (5 respuestas)
- Se pueden exportar archivos en MXLIFF y Word fácilmente (1 respuesta)
- Distintas versiones (escritorio y aplicación móvil) (2 respuestas)
- La segmentación es buena (1 respuesta)

Entre los comentarios negativos en los foros, podemos encontrar los siguientes:

- Falsos positivos en el aseguramiento de la calidad (1 respuesta)

- Mensajes de error poco claros (1 respuesta)
- Falta de compatibilidad con otras herramientas TAO y sus formatos (1 respuesta)
- La función de búsqueda dentro de las memorias de traducción podría mejorar (1 respuesta)
- No reconoce fragmentos previamente traducidos (1 respuesta)
- Lentitud en archivos grandes (1 respuesta)

Vemos resultados contradictorios en lo que respecta a las opiniones acerca de la segmentación, ya que vemos un comentario positivo y otro negativo, mientras que al utilizar Memsource para traducir las páginas en HTML, hemos visto demasiados segmentos que no tienen sentido. Sin embargo, para poder tener una respuesta más precisa en este aspecto en concreto se hace necesario realizar más pruebas en la herramienta con distintos formatos y comprobar las opiniones y experiencias de más usuarios sobre esta característica.

Los resultados entre los usuarios encuestados y de los foros nos han mostrado que Memsource es una herramienta fácil de utilizar, y que ayuda a sus usuarios a realizar un trabajo más consistente y rápido. Por otra parte, los resultados nos arrojan que el aseguramiento de calidad es un aspecto que debe mejorar, así como la traducción automática. Otro aspecto negativo que hemos visto en los resultados es la segmentación, debido a la cantidad de segmentos que son demasiado pequeños. Como he comentado con anterioridad, este aspecto se hace visible durante la traducción de las páginas en HTML, lo que veremos más adelante.

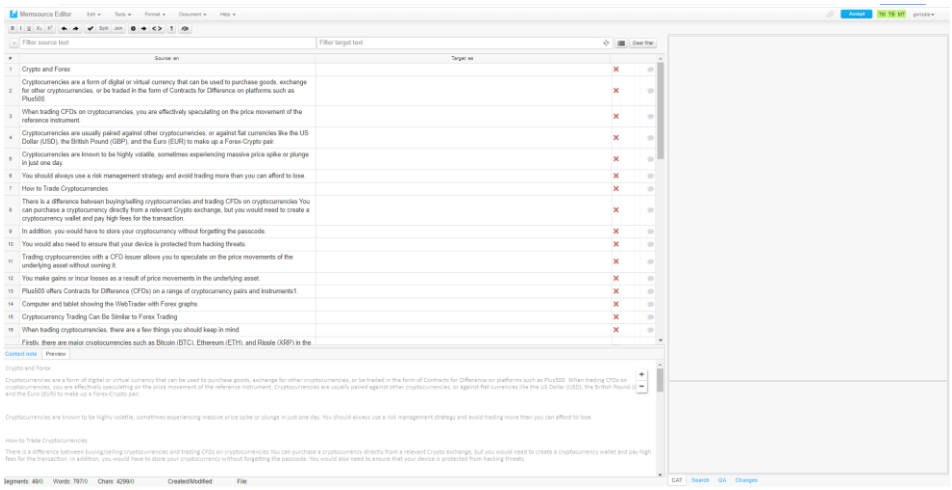


Figura 9. Captura de pantalla del editor de Memsource.

3.2.1.3. SmartCat

SmartCat nos ofrece una versión gratuita, en la que podemos crear un número ilimitado de proyectos, aunque podemos contratar otro tipo de versiones de pago. Según el plan contratado, tendremos acceso mensual a un límite mayor o menor de palabras provenientes de nuestras memorias de traducción. Es decir, cada vez que se introduzca una traducción proveniente de una MT, ya sea de forma automática por el programa o manualmente por nosotros, se restará el número de palabras correspondiente al segmento fuente. En la versión gratuita no hay un límite de MT o bases de datos terminológicas que podamos asignar a un proyecto.

Podemos crear nuestras propias MT o importar otras en formato .tmx, .sdltm o .xlsx. Por otra parte, también podemos crear bases de datos terminológicas o importar en .xlsx. No existe un límite para

asignar unas u otras a un proyecto. Sin embargo, debemos tener en cuenta los límites para las coincidencias de las memorias de traducción.

El gestor de proyectos nos permitirá asignar un proyecto a un traductor, añadir a clientes, gestionar pagos o buscar a un profesional adecuado para nuestro proyecto, en donde podremos ver los idiomas a los que traduce, así como sus tarifas y áreas de experiencia. Además, podremos sincronizar esta herramienta con servicios de correo electrónico, como Gmail o discos duros en la nube, como OneDrive.

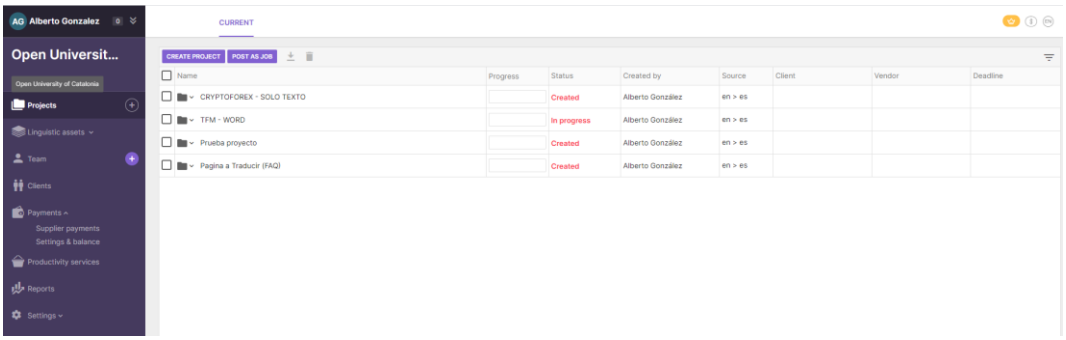


Figura 10. Captura de pantalla del gestor de proyectos de SmartCat.

El editor que ofrece SmartCat es muy similar al de Memsource, aunque más sencillo: los segmentos del documento original aparecen a la izquierda y los de la lengua meta a la derecha. En la parte inferior podemos ver los comentarios que nos hayan dejado, añadir comentarios a segmentos en concreto y comentarios en general sobre el documento.

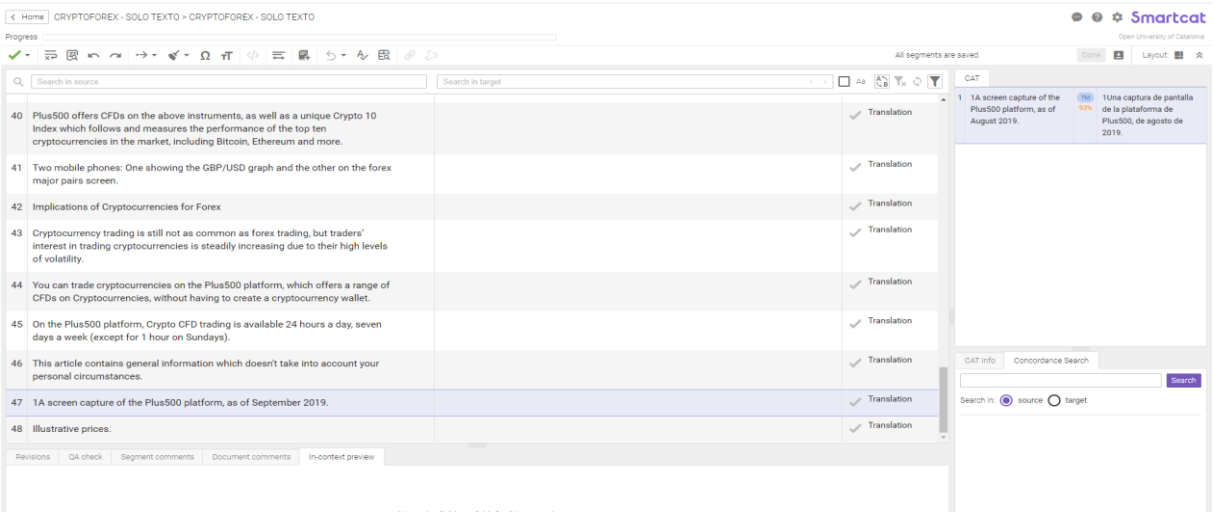


Figura 11. Captura de pantalla del editor de SmartCat.

A continuación, presento los comentarios que han hecho los usuarios de SmartCat que respondieron a la encuesta, así como de los usuarios del foro de Capterra.

Los usuarios encuestados que utilizan SmartCat han comentado los siguientes aspectos positivos:

- Facilidad de uso (6 respuestas)
- Mejora la productividad (1 respuesta)
- Está basada en la nube (1 respuesta)

Entre los aspectos negativos, hemos encontrado:

- No se pueden descargar las memorias de traducción propias (1 respuesta)
- Ninguno (3 respuestas)
- Restricciones del cliente (1 respuesta)

Destaco el comentario en el que se indica que no podía descargar sus memorias de traducción, ya que, al comprobarlo dentro de la herramienta, sí me ha sido posible hacerlo, tanto en formato .tmx como en .xlsx.

Entre los usuarios de los foros, podemos encontrar los siguientes aspectos positivos:

- Gestión de pagos dentro de la herramienta (5 respuestas)
- Facilidad de uso (6 respuestas)
- Es una herramienta online, en la nube (3 respuestas)
- Reconocimiento de texto de documentos no editables (1 respuesta)
- Interfaz (2 respuestas)
- Formar relaciones con otros profesionales a través de la herramienta (1 respuesta)

Entre los aspectos negativos, los usuarios de los foros han indicado los siguientes aspectos:

- Navegar por la herramienta (1 respuesta)
- Aseguramiento de la calidad (1 respuesta)
- No se pueden exportar en formato original los archivos recibidos en XLIFF (1 respuesta)
- No acepta archivos en TMXL (formato de Wordfast) (1 respuesta)
- No funciona en dispositivos móviles ni tabletas (1 respuesta)
- Comisiones en los pagos (2 respuestas)
- Restricciones de los gestores de proyectos (2 respuestas)

En lo que respecta al comentario de los problemas para navegar por la herramienta, el usuario indicaba que SmartCat intentaba ser a la vez una herramienta TAO, un gestor de proyectos y un lugar donde profesionales autónomos podían ofrecer sus servicios, y que la combinación de todas estas funcionalidades dentro de la misma herramienta la hacía confusa.

El usuario que indicaba problemas con el aseguramiento de la calidad exponía que solo es posible revisar un segmento a la vez y que al indicarle a la herramienta que se debe ignorar un error, no lo aplicaba de forma automática al resto del documento, por lo que realizar esta comprobación podía llevar mucho tiempo.

En cuanto a las restricciones de los gestores de proyectos, los dos usuarios que ponían de relieve este problema indicaban que estas restricciones estaban relacionadas con la traducción automática y la auto-propagación, y que lo ideal sería que el propio traductor tuviera la decisión de poder usar o no dichas funciones.

Por lo tanto, los resultados nos muestran que, de acuerdo con los comentarios de los usuarios, SmartCat es una herramienta TAO fácil de utilizar, que ayuda a mejorar la productividad y ayuda a ahorrar tiempo. Otra ventaja interesante que han mostrado los resultados es el poder contactar con otros profesionales, y la posibilidad de gestionar los pagos dentro de la propia herramienta. Sin embargo, los resultados muestran también la gestión de los pagos como un aspecto a mejorar,

debido a las comisiones. Otro aspecto negativo es la restricción de algunas funcionalidades en los proyectos por parte de los gestores, lo que puede resultar en un inconveniente para el traductor.

3.2.2. Creación de proyectos

3.2.2.1. Trados

Trados ofrece un asistente de creación de proyectos en nueve pasos, aunque no es necesario seguirlos todos para abrir el proyecto. Podemos guardar la plantilla para que no tengamos que seguir todo el asistente en proyectos futuros. El equipo se ha ralentizado ligeramente en el paso tres, mientras añadía la MT. En mi experiencia laboral con esta herramienta, el programa ha llegado a estar bloqueado hasta 10 minutos en el paso tres, o no ha aceptado una memoria de traducción externa. En este caso, al ser una memoria de traducción local y no muy grande, no ha habido excesivos problemas.

Por otra parte, en mi experiencia laboral con Trados, el programa ha llegado a tardar más de media hora en el paso nueve (preparación). Sin embargo, en este proyecto que he creado, ha sido rápido. Hay que tener en cuenta que aquí no he utilizado MT basadas en servidor, por lo que es muy probable que este sea el origen del problema en la creación de proyectos. Crear un proyecto puede llevarnos unos 10 – 15 minutos.

Los pasos son:

1. Seleccionar los archivos, el par de idiomas y la ruta donde los guardaremos.
2. Datos del cliente y plazos
3. Configurar memorias de traducción (memoria local o en servidor, o crear una nueva MT)
4. Bases de datos terminológicas (importar o crear una nueva).
5. Compartir proyecto en un servidor
6. Añadir documentos bilingües (en caso de que tengamos una versión antigua del documento a traducir)
7. Configurar tareas: convertir el archivo, pre-traducción, coincidencias parciales.
8. Revisar configuración del proyecto
9. Preparación del proyecto. Este paso nos da la posibilidad de reiniciar la preparación o ver posibles errores que puedan surgir. Nos permite guardar la configuración del proyecto o exportarla.

3.2.2.2. Memsource

Memsource ofrece un asistente de creación de proyectos en dos pasos, aunque no podremos guardar ninguna plantilla para proyectos futuros. Crear un proyecto nos ha llevado unos 10 minutos. El equipo ha funcionado con normalidad en todo momento:

1. Añadir nombre del proyecto, par de lenguas, Estatus y configuración (motor de traducción automática, pre-traducción, control de calidad, plazo de entrega).
2. Añadir documentos, memorias de traducción y bases de datos terminológicas.

3.2.2.3. SmartCat

SmartCat nos ofrece un asistente en tres pasos, aunque no podremos guardar ninguna plantilla para proyectos futuros. Crear un proyecto nos ha llevado unos 5 – 10 minutos. El equipo ha funcionado con normalidad:

1. Añadir archivos
2. Añadir memoria de traducción
3. Establecer plazos, par de lenguas, motor de traducción automática y glosarios.

3.2.3. Resumen

	Trados	**Memsource**	**SmartCat**
Plataformas	Programa de escritorio, editor en la nube, gestor de proyectos de escritorio y en la nube, y aplicación móvil.	Gestor y editor de proyectos en la nube, editor de escritorio, aplicación móvil	Gestor y editor de proyectos en la nube. Plataforma de búsqueda de profesionales. Posibilidad de enlazar otros servicios a SmartCat (Gmail, OneDrive...)
Memorias de traducción	Se pueden crear memorias en .sdltm. Se pueden importar memorias en .tmx o documentos bilingües en .sdxliff	Se pueden crear memorias en .tmx. Se pueden importar memorias en .tmx, .xlsx y documentos bilingües en .sdlxliff y .mxliff	Se pueden crear memorias en .tmx. Se pueden importar memorias en .tmx, .sdltm y .xlsx.
Alineación de documentos	Editor incluido en el programa	Se pueden alinear documentos, pero deben editarse en un programa externo	No se puede
Problemas (¿se ralentiza o se cierra el programa?)	Se ralentiza o se bloquea cuando lo ejecutamos y en la creación de proyectos	Sin problemas	Sin problemas
Creación de proyectos	9 pasos. Se puede guardar o exportar la plantilla para futuros proyectos	2 pasos. No se puede guardar la plantilla	3 pasos. No se puede guardar la plantilla
Conexión a Internet	No es necesario, mientras no usemos recursos basados en un servidor.	No es necesario en el editor offline, pero sí para sincronizar el proyecto. Es necesario cuando creamos el proyecto y usamos el editor online	Es necesario en todo momento

3.3. Precio de las herramientas

Mientras que SDL Trados es una herramienta de pago en su totalidad (tenemos una versión gratuita durante 30 días), podemos acceder a versiones gratis de Memsource y SmartCat, aunque si queremos utilizar todas sus características o tener un acceso a más recursos, tendremos que utilizar versiones de pago.

A continuación, presentaremos los costes de cada una de estas herramientas.

3.3.1. Trados[3]

Tipo de producto	Precio	Comentarios
SDL Trados 2021 Freelance	415 EUR	Programa completo[4]
SDL Trados 2021 Freelance Plus	509 EUR	Programa completo, con una licencia extra para trabajar en dos ordenadores[2]
SDL Trados Freelance subscription	295 EUR/año	Programa completo, pero con subscripción a renovar anualmente
SDL Trados Studio 2021 Professional[5]	2495 EUR	Gestor de proyectos multilingües. Existe una versión llamada Professional Network, que permite compartir una licencia entre varios usuarios.
SDL Trados Studio 2021 Starter	99 EUR/año	Versión con restricciones para traductores. Renovarla cuesta también 99 EUR/año.

Actualizaciones/Renovaciones	Precio	Comentarios
Actualizar de una versión anterior a SDL Studio 2021 Freelance y Freelance Plus	157 EUR	
Renovar de SDL Trados Studio Freelance a Freelance Plus	112 EUR	
Actualizar a SDL Trados 2021 Professional (un usuario o red)	795 EUR	
Renovar SDL Trados Live Essential Freelance	75 EUR/año	1 usuario/cuenta
Renovar SDL Trados Live Essential Professional	175 EUR/año	Múltiples usuarios/cuenta

Algunos de los usuarios encuestados hicieron comentarios acerca de lo que opinaban sobre el precio de esta herramienta. Sin embargo, ninguno de ellos ha sido positivo. A continuación, analizo dichos comentarios:

[3] Lista de precios consultada el 14.12.2020. Estos precios pueden estar sujetos a cambios en el futuro.
[4] Se incluye una licencia de SDL Trados Live Essential (programa en la nube) por 12 meses.
[5] Se incluye una licencia de SDL Trados Live Essential Professional (programa en la nube) gratuita por 12 meses

Dos de los usuarios de Trados encuestados se quejaron del precio de Trados. Uno de ellos comentó que necesitaba actualizar las versiones de forma frecuente y que, al ser autónomo a tiempo parcial, no podía permitírselo. El otro hacía hincapié acerca del precio excesivo de los cursos de formación de la herramienta (según la web oficial de Trados, dichos cursos rondan los 125€).

Otro de los encuestados, usuario de Wordfast, destacó que había elegido esta herramienta debido a que su precio le parecía mejor que el de Trados. Por su parte, uno de los encuestados, usuario de Memsource y SmartCat, destacaba que Trados era muy caro en comparación con otras herramientas, y a su juicio, menos intuitivo.

3.3.2. Memsource[6]

El usuario puede elegir entre una versión gratuita, orientada para trabajos ocasionales, y distintos tipos de cuentas de pago, con una subscripción mensual. Las diferencias no radican en el editor propiamente dicho, sino en características de la gestión de proyectos y seguridad.

Versión	Precio	Comentarios
Gratuita	0 EUR	Permite traducir a la vez dos archivos.
Team Start	20 EUR/mes	Una cuenta de Gestor de Proyectos – permite dos cuentas para traductores
Team	150 EUR/mes	Una cuenta de Gestor de Proyectos – permite 10 cuentas para traductores
Ultimate	250 EUR/mes	Al menos cinco cuentas de Gestor de Proyectos
Enterprise	Depende de las necesidades del usuario	Acuerdo de subscripción personalizado

Entre los resultados de la encuesta también ha habido usuarios que han hablado del precio de Memsource. También he buscado dentro de los comentarios en el foro de Capterra sobre algunas opiniones sobre el precio de la herramienta. Veámoslas a continuación.

Uno de los usuarios encuestados destacó que era gratis como uno de los aspectos positivos de la herramienta, mientras que otro destacó que era barata. Sin embargo, ninguno de los usuarios aclaró cuál de las versiones utilizaba. Entre los foros de opinión, uno de los usuarios comentó que la versión gratuita de Memsource era perfecta para aquellos que se iniciaban en la traducción.

Entre los usuarios encuestados, ninguno hizo referencias negativas al precio de la herramienta. Por su parte, uno de los usuarios que comentaban en foros destacaba que a pesar de que no era una herramienta cara, podría ser inadecuada para traductores que acaban de empezar y que no recibieran demasiados encargos. Otro de los usuarios comentaba que encontraba la herramienta un poco cara y que se sentía forzado a adquirir el contenido de las versiones de pago. Sin embargo, dicho usuario no especificaba cuáles eran sus necesidades.

[6] Lista de precios consultada el 14.12.2020. Dicha lista puede estar sujeta a cambios en el futuro por parte de la empresa

3.3.3. SmartCat[7]

Versión	Precio	Comentarios
Gratuita	Gratis	30000 palabras al mes provenientes de MT (70000 en caso de que seamos un proveedor de servicios lingüísticos)
Rise	249 USD/mes	100000 palabras al mes provenientes de MT (200000 en caso de que seamos un proveedor de servicios lingüísticos)
Unite	549 USD/mes	300000 palabras al mes provenientes de MT (500000 en caso de que seamos un proveedor de servicios lingüísticos)
Enterprise	De acuerdo con las necesidades del usuario	

Veamos a continuación los comentarios que han hecho los usuarios encuestados acerca del precio de SmartCat, así como los de aquellos que han comentado en el foro de Capterra:

Dos de los usuarios encuestados destacaban que esta herramienta era gratis a modo de aspecto positivo. Otros cuatro usuarios entre los comentarios en foros también destacaban esta característica como algo positivo. Ninguno de los encuestados mencionó el precio de la herramienta como algo negativo.

3.4. Versiones disponibles

SDL Trados (desde su última versión, SDL Trados 2021), Memsource y SmartCat pueden usarse de forma online en un navegador. Por su parte, SmartCat es la única herramienta que no ofrece un software de escritorio.

En su artículo en Vertaalt.nu, Beens (2016) destaca que las herramientas en la nube pueden ser utilizadas desde cualquier dispositivo y se actualizan de forma constante de acuerdo con las necesidades tecnológicas. Por otro lado, critica que estas herramientas en la nube pueden suponer un peligro para la privacidad de la información sensible de los clientes. En sus respectivas páginas web, Memsource y SmartCat aseguran que son herramientas seguras y que los datos se guardan de forma segura y que realizan copias de seguridad para que, en caso de que haya un fallo en sus sistemas, se puedan recuperar rápidamente los datos. Además, nos permiten dar un control personalizado sobre los datos y proyectos que compartimos con otros usuarios. SmartCat, además, asegura que sus empleados tienen prohibido el acceso no autorizado a los datos de los clientes.

[7] Lista de precios consultada el 14.12.2020. Dicha lista puede estar sujeta a cambios en el futuro por la empresa.

Por su parte, uno de los encuestados que utilizaba Memsource destacó el servicio en la nube como algo positivo. Entre los usuarios en foros, uno hacía hincapié en que la versión en la nube permitía al usuario trabajar desde cualquier lugar. Otro de los usuarios comentaba que al tener que viajar de forma constante, podía utilizar Memsource en Android. Un tercer usuario declaraba estar satisfecho con la versión de escritorio de Memsource.

En lo que respecta a SmartCat, uno de los usuarios encuestados destacaba como algo positivo el hecho de que fuera una herramienta en la nube. Por su parte, cuatro de los comentarios en foros también comentaban esta característica como algo positivo. Uno de ellos destacaba que, gracias a esta característica, no tenía que instalar ningún software en su ordenador, lo que le permitía ahorrar espacio en el disco duro, mientras que otro de los usuarios se centraba en que se podía acceder a SmartCat desde cualquier lugar y poder seguir trabajando. En lo que respecta a los comentarios negativos, uno de los usuarios en foros no estaba satisfecho a que la herramienta no funciona en dispositivos móviles ni en tablets.

Ninguno de los encuestados hizo referencias positivas o negativas a las versiones disponibles de la herramienta.

3.5. Formatos

Las tres herramientas son compatibles con los principales archivos de MS Office (.docx, .pptx, .xlsx, .csv...) y HTML. Sin embargo, he observado incompatibilidades y problemas en PDF y a la hora de importar archivos bilingües en formatos específicos de una herramienta a otra.

Como he mencionado anteriormente, el principal problema que he encontrado ha sido en archivos PDF. SmartCat necesita realizar un reconocimiento OCR para analizar el texto traducible, lo cual solo es posible en versiones de pago. Por su parte, Memsource desaconseja directamente la traducción de archivos en PDF, ya que cuando queramos bajar el archivo traducido, lo hará en formato .txt.

Otro problema que he encontrado son los archivos bilingües en formatos específicos de una herramienta TAO. No he podido abrir en Memsource un archivo .SDLXLIFF que he creado en Trados. Además, ni Trados ni SmartCat reconocen los archivos .MXLIFF de Memsource. Por otro lado, SmartCat permite exportar archivos bilingües en XLIFF, por lo que se pueden abrir en Memsource y SDL Trados.

Los documentos de MS Excel pueden ser también conflictivos, ya que es necesario prepararlos con anterioridad antes de traducirlos en Memsource y Trados. SmartCat nos permite indicar qué celdas del Excel tenemos que traducir, por lo que podemos ahorrar bastante tiempo.

Algunos usuarios encuestados, así como los comentarios en foros compartieron sus impresiones acerca de problemas con los formatos en las herramientas.

- PDF: uno de los usuarios de SmartCat comenta que la herramienta para convertir PDF podría ser más potente, ya que tiene problemas a la hora de subir archivos en este formato con muchas imágenes.
- XLIFF: uno de los usuarios en foros de SmartCat destacó también que para él era muy útil que esta herramienta acepte archivos en XLIFF y memorias de traducción de SDL Trados. Sin embargo, este mismo usuario también comenta que sería útil que estos archivos en XLIFF

pudieran exportarse en el formato del archivo original (.docx, .xlsx...). Otro usuario también destacó que SmartCat no acepta archivos bilingües en formato TXML (estándar de Wordfast), lo que le resultaba un inconveniente.

- Excel: uno de los usuarios encuestados que utilizaba Trados comentaba que no podía exportar los cambios que había registrado a Excel, algo que sí podía hacer en archivos en Word. Sin embargo, también tenía dudas sobre si este problema se debía a Trados o a las propias funcionalidades de Excel.

3.6. Facilidad para compartir los recursos

3.6.1. Trados

En el caso de Trados, podremos compartir proyectos y recursos con otras personas a través de SDL Trados Live. También podemos acceder a proyectos y recursos si tenemos SDL Trados GroupShare, un gestor de proyectos que pertenece a Trados, por lo que el gestor de proyectos podría asignar una traducción a otra persona en caso de que no podamos encargarnos de finalizar un trabajo.

3.6.2. Memsource

Memsource permite compartir y gestionar proyectos y recursos en caso de que tengamos una licencia de pago. En caso de que tengamos una versión de pago, se nos puede asignar también trabajos. En caso de que no podamos encargarnos de finalizar un trabajo, el gestor de proyectos puede asignárselo a otra persona.

3.6.3. SmartCat

El gestor de proyectos puede asignar las traducciones a varios traductores, e incluso separar un mismo documento, asignando una cantidad de segmentos a cada traductor. Podemos invitar a los traductores o encontrar profesionales en la base de datos. Se puede cambiar a la persona asignada a un documento en caso de que no pueda hacerse cargo.

3.7. Soporte del fabricante

3.7.1. Trados

La web oficial de Trados ofrece una serie de recursos de ayuda, entre los que se incluyen preguntas frecuentes y un foro en el que los usuarios hacen preguntas sobre problemas de experiencia de usuario. Para soporte técnico personalizado, se hace necesario pagar un extra, dependiendo del nivel y de nuestro tipo de licencia (entre el 20 y el 25% de la licencia para las freelance). El soporte técnico da respuesta en un día laboral o en una hora en casos urgentes.

3.7.2. Memsource

Ofrece soporte técnico y artículos de ayuda online. Para el soporte técnico, hay que acceder a la cuenta y crear una incidencia. Hay una página donde se puede comprobar el estatus del sistema para comprobar si hay incidencias generales. Las versiones de pago ofrecen un servicio de asistencia las 24 horas

3.7.3. SmartCat

Ofrece soporte técnico y artículos de ayuda en su web oficial. Para acceder al soporte técnico, hay que contactar por email. Según comentan en su blog, dan una respuesta en un máximo de 48 horas, aunque en versiones de pago se acorta de dos a seis horas.

3.8. Efectividad de las memorias de traducción

Para probar la efectividad de las memorias de traducción hemos traducido dos páginas del bróker financiero Plus 500. Como he comentado con anterioridad, la Página 1 es un artículo acerca de la operativa de criptomonedas y divisas, mientras que la Página 2 es la traducción de un artículo de ayuda al usuario sobre comisiones en depósitos en la cuenta. Se han analizado por separado las versiones en HTML de cada página, en las que se incluía todo el contenido de la página (menús, contenido específico de la página y avisos legales), así como versiones en .DOCX, en las que se incluye solo el contenido específico de la página (es decir, sin incluir los menús de la web ni los avisos legales).

Para ello, hemos creado una memoria de traducción para cada una de las herramientas TAO alineando otros textos en inglés y en español que hemos encontrado en la web del bróker. En primer lugar, describiremos cómo hemos creado cada una de las memorias de traducción, para finalizar con una comparación de los resultados obtenidos en las tres herramientas.

3.8.1. Creación de las memorias de traducción

3.8.1.1. Trados

Con Trados, hemos podido alinear los documentos a través de la herramienta que ofrece el programa. Una vez que he alineado cada uno de los documentos, los he guardado en el formato local de SDL Trados (.sdlalign) y los he introducido en la memoria de traducción que he creado en el programa.

3.8.1.2. Memsource

Memsource incluye una opción de alinear documentos. Sin embargo, para poder editar el resultado es necesario utilizar un programa externo. En este caso, he utilizado MS Excel. Cuando he creado los documentos bilingües para cada uno de los documentos, los he introducido en la MT de Memsource que he creado.

3.8.1.3. SmartCat

SmartCat no ofrece ninguna herramienta de alineación de documentos, de acuerdo con la respuesta recibida a la consulta que realicé al servicio técnico de SmartCat, por lo que he aprovechado los Excel que he utilizado para alinear los documentos de Memsource para importarlos en la memoria de traducción que he creado en SmartCat.

3.8.2. Análisis de los proyectos

En lo que respecta a los resultados, analizamos el número de palabras, repeticiones y segmentos de las memorias de traducción. Los textos usados en las memorias de traducción para cada una de las herramientas TAO han sido los mismos.

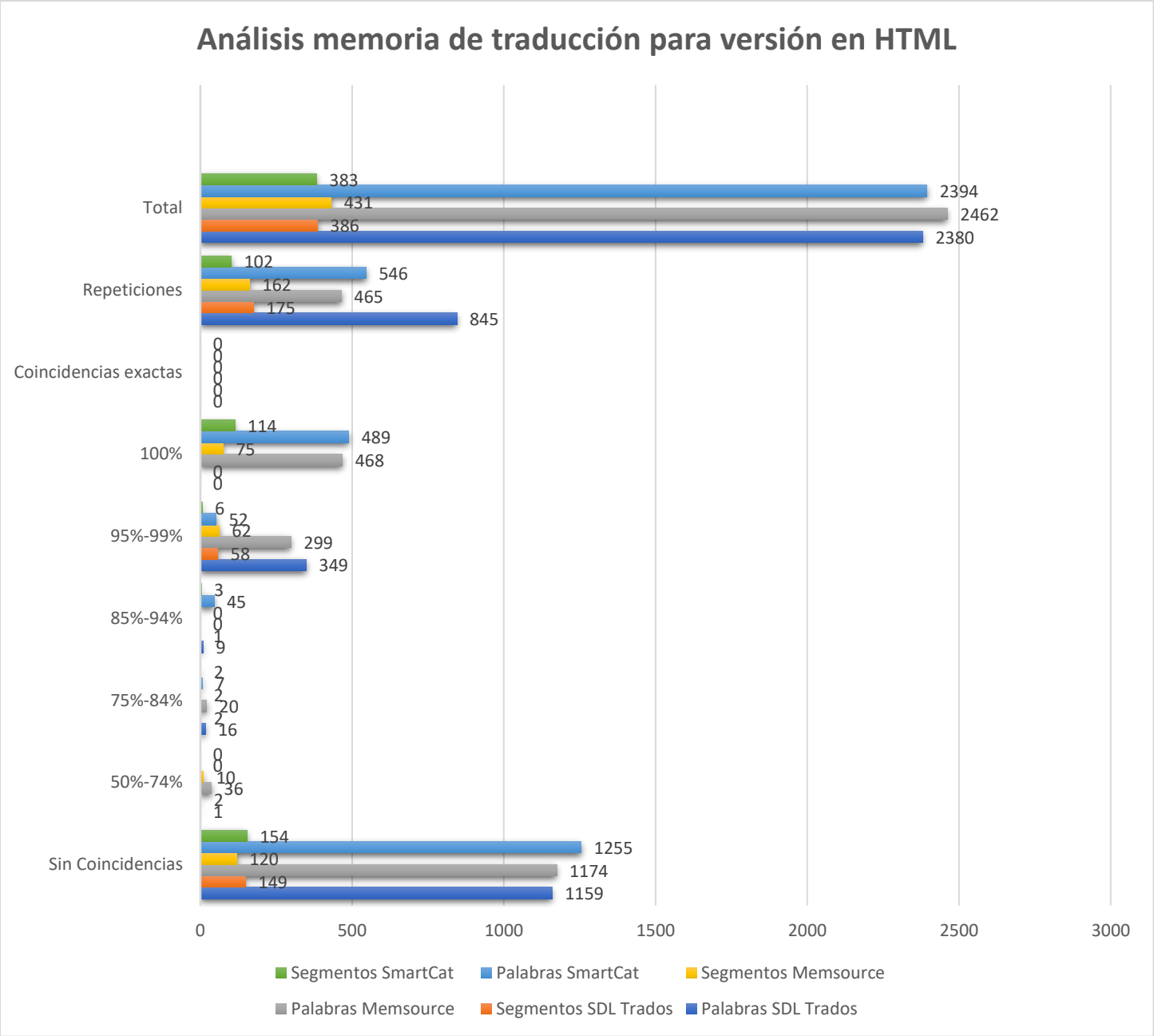


Figura 12. Análisis de memorias de traducción para versión de archivos en HTML.

Si nos enfocamos en las versiones en HTML, las diferencias de segmentación son pequeñas entre Trados y SmartCat (tres segmentos), mientras que el número de segmentos y palabras en Memsource son algo mayores. Esto se debe a que en Memsource, algunos de los segmentos son únicamente etiquetas y sin texto alguno, mientras que estos segmentos directamente no aparecen en Trados ni SmartCat. Por otra parte, las herramientas tienen distintas formas de considerar las coincidencias parciales. En lo que respecta al número de repeticiones, he unificado las repeticiones y las repeticiones entre archivos.

El análisis de la versión en DOCX nos confirma que una gran mayoría de estas repeticiones de la versión en HTML corresponde a los textos del menú y a los avisos de la web, así como de los avisos legales, ya que en la versión de DOCX los textos no incluyen ninguno de estos elementos.

En las capturas de pantalla que mostraré a continuación, veremos cómo reaccionan las herramientas TAO ante las coincidencias y la segmentación:

2	CFDs are complex instruments and come with a high risk of losing money rapidly due to leverage.	99%	Los CFD son instrumentos complejos y están asociados a un riesgo elevado de perder dinero rápidamente debido al apalancamiento.
3	76.4% of retail investor accounts lose money when trading CFDs with this provider.	99%	76,4% de las cuentas de inversores minorista pierden dinero en la comercialización con CFD con este proveedor.

Figura 13. Editor de SDL Trados

2	CFDs are complex instruments and come with a high risk of losing money rapidly due to leverage. 76.4% of retail investor accounts lose money when trading CFDs with this provider.	Translation

Figura 14. Editor de SmartCat

CFDs are complex instruments and come with a high risk of losing money rapidly due to leverage.	Los CFD son instrumentos complejos y están asociados a un riesgo elevado de perder dinero rápidamente debido al apalancamiento.	100
76.4% of retail investor accounts lose money when trading CFDs with this provider.	76,4% de las cuentas de inversores minorista pierden dinero en la comercialización con CFD con este proveedor.	100

Figura 15. Editor de Memsource

En estos dos segmentos, correspondientes al aviso legal, Trados y Memsource tienen dos segmentos, mientras que en SmartCat solo hay uno, por lo que la memoria de traducción no encontrará ninguna coincidencia salvo que dividamos el segmento en dos. Como podemos ver, Trados le da una coincidencia del 99% a los segmentos, mientras que Memsource le da una del 100%. Estos dos segmentos se repiten una segunda vez tanto en la Página 1 como en la Página 2, por lo que en total obtendríamos ocho coincidencias dentro de Trados y Memsource, mientras que no habríamos obtenido ninguna dentro de SmartCat.

Cabe destacar también, que mientras en Trados los segmentos mostrados son los 2 y el 3 de la Página 1, estos segmentos corresponden al 10 y al 11 en Memsource. Esto se debe a que en Memsource, el segmento 1, y los segmentos del 5 al 9 están vacíos y solo hay etiquetas. Esta situación se repite a lo largo de todo el texto. En el caso de la Página 1, aparte de los segmentos mencionados anteriormente, podemos observar esta misma situación en los segmentos 21, 23, 24, 32, 45, 60, 83, 118, 197 y 210. Cuando comprobamos en la vista previa que aparece en la parte inferior del editor, se nos muestra que estos segmentos son saltos de línea. Dichos segmentos no se muestran ni en Trados ni en SmartCat.

#	Source: en	Target: es
1		
2	Crypto and Forex | Plus500	
3	Cryptocurrencies are digital currencies designed to be used as a medium of exchange.	
4	Their volatile nature makes them attractive to traders worldwide.	
5		
6		
7		
8		
9		

Figura 16. Segmentos vacíos en Memsource.

Podemos observar otra diferencia en la segmentación del siguiente texto, perteneciente al aviso legal que aparece tanto en la Página 1 como en la Página 2:

Inglés	Español
Plus500 is a trademark of Plus500 Ltd. Plus500 Ltd operates through the following subsidiaries: Plus500CY Ltd is authorised and regulated by the Cyprus Securities and Exchange Commission (Licence No. 250/14).	Plus500 es una marca comercial de Plus500 Ltd. Plus500 Ltd opera a través de las siguientes subsidiarias: Plus500CY Ltd está autorizada y regulada por la Comisión del Mercado de Valores de Chipre (Licencia No. 250/14).

Dicho texto aparece reflejado de la siguiente manera en Trados dividido en dos segmentos:

Inglés	Español
Plus500 is a trademark of Plus500 Ltd. Plus500 Ltd operates through the following subsidiaries:	Plus500 es una marca comercial de Plus500 Ltd. Plus500 Ltd opera a través de las siguientes subsidiarias:
Plus500CY Ltd is authorised and regulated by the Cyprus Securities and Exchange Commission (Licence No. 250/14).	Plus500CY Ltd está autorizada y regulada por la Comisión del Mercado de Valores de Chipre (Licencia No. 250/14).

El porcentaje de coincidencia mostrado en el primer segmento es del 97% mientras que en el segundo es del 98%.

Memsource, por su parte, divide el texto en tres segmentos:

Inglés	Español
Plus500 is a trademark of Plus500 Ltd.	Plus500 es una marca comercial de Plus500 Ltd.
Plus500 Ltd operates through the following subsidiaries:	Plus500 Ltd opera a través de las siguientes subsidiarias:
Plus500CY Ltd is authorised and regulated by the Cyprus Securities and Exchange Commission (Licence No. 250/14).	Plus500CY Ltd está autorizada y regulada por la Comisión del Mercado de Valores de Chipre (Licencia No. 250/14).

Las coincidencias arrojadas son del 99% en los dos primeros segmentos y del 100% en el último.

SmartCat también divide el segmento en tres partes, pero podemos ver que el segmento 2 y tres se dividen a mitad de la misma frase:

Inglés	Español
Plus500 is a trademark of Plus500 Ltd.	Plus500 es una marca comercial de Plus500 Ltd.
Plus500 Ltd operates through the following subsidiaries: Plus500CY Ltd is authorised and regulated by the Cyprus Securities and Exchange Commission (Licence No.	Plus500 Ltd opera a través de las siguientes subsidiarias: Plus500CY Ltd está autorizada y regulada por la Comisión del Mercado de Valores de Chipre (Licencia No.
250/14).	250/14).

Debido a la segmentación, solo arroja una coincidencia, la del 100% en el primer segmento, mientras que no se muestra nada en el segundo. Para poder obtener coincidencias, debemos separar el segmento 2 entre 'subsidiaries:' y 'Plus500CY', y unir la segunda oración al segmento 3. Cuando hemos seguido este paso, sí obtenemos una coincidencia, esta vez del 99%.

Podemos encontrar una situación similar en el siguiente texto:

Inglés	Español
Office Address: Plus500CY Ltd, 1 Siafi Street | 3042 Limassol Plus500UK Ltd is authorised and regulated by the Financial Conduct Authority (FRN 509909).	Oficinas: Plus500CY Ltd, 1 Siafi Street | 3042 Limassol Plus500UK Ltd está autorizada y regulada por la Autoridad de Conducta Financiera. Número de registro en la Autoridad de Conducta Financiera: 509909.

En Trados, se ve reflejado en dos segmentos:

Inglés	Español
Office Address:	Oficinas:
Plus500CY Ltd, 1 Siafi Street | 3042 Limassol Plus500UK Ltd is authorised and regulated by the Financial Conduct Authority (FRN 509909).	Plus500CY Ltd, 1 Siafi Street | 3042 Limassol Plus500UK Ltd está autorizada y regulada por la Autoridad de Conducta Financiera. Número de registro en la Autoridad de Conducta Financiera: 509909.

El primer segmento arroja una coincidencia del 99%, mientras que no se muestra nada en el segundo. Si separamos el segundo segmento entre las palabras "Limassol" y Plus500UK, el programa nos mostrará una coincidencia del 96% para cada uno de estos segmentos.

Memsource lo divide en tres:

Inglés	Español
Office Address:	Oficinas:
Plus500CY Ltd, 1 Siafi Street | 3042 Limassol	Plus500CY Ltd, 1 Siafi Street | 3042 Limassol
Plus500UK Ltd is authorised and regulated by the Financial Conduct Authority (FRN 509909).	Plus500UK Ltd está autorizada y regulada por la Autoridad de Conducta Financiera. Número de registro en la Autoridad de Conducta Financiera: 509909.

Los dos primeros segmentos muestran una coincidencia del 100%, mientras que el tercero ha arrojado una coincidencia del 99%.

SmartCat, por su parte, lo muestra todo en el mismo segmento. Por lo tanto, si lo separamos en tres segmentos, de la misma manera que con Memsource, los resultados serán los mismos: una coincidencia del 100% en los dos primeros segmentos y una del 99% en el segundo.

Veamos ahora los resultados del análisis de las memorias de traducción en DOCX:

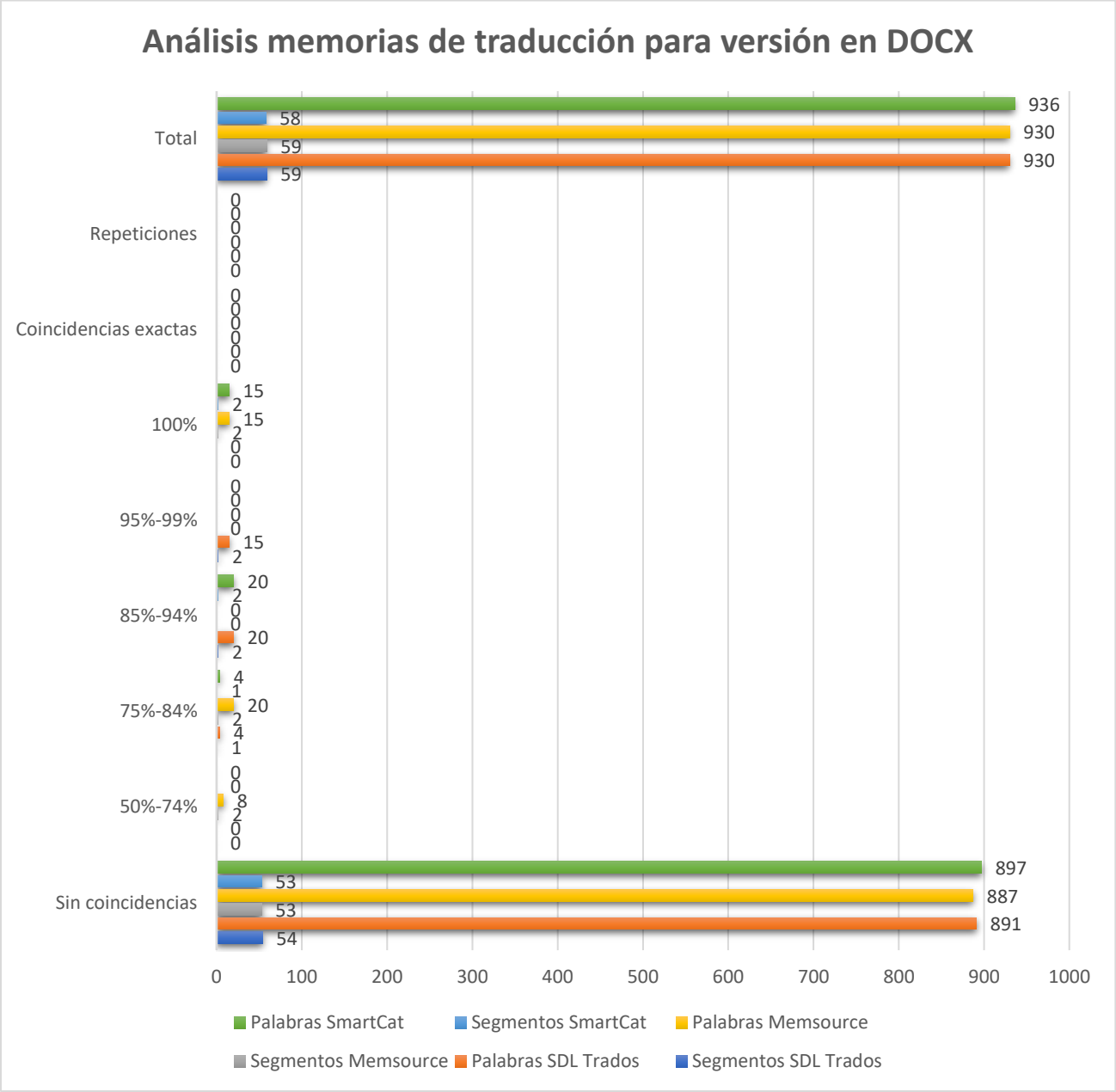


Figura 17. Análisis de memorias de traducción para la versión en DOCX.

Como podemos ver, el número total de palabras y segmentos en Memsource y Trados es el mismo, mientras que SmartCat tiene un segmento y seis palabras más. Esta diferencia dentro de la segmentación la encontramos en el segmento 41 de la Página 1 en SmartCat:

Inglés	Español
41. Two mobile phones: One showing the GBP/USD graph and the other on the forex major pairs screen.	41. Dos teléfonos móviles: Uno muestra el gráfico GBP/USD y el otro muestra la pantalla de pares mayores de forex.

Mientras tanto, la segmentación en Memsource y Trados es la siguiente:

Inglés	Español
41. Two mobile phones:	Dos teléfonos móviles:
42. One showing the GBP/USD graph and the other on the forex major pairs screen.	Uno muestra el gráfico GBP/USD y el otro muestra la pantalla de pares mayores de forex.

Dichos segmentos no arrojaron coincidencias en ninguna de las herramientas analizadas.

A diferencia de la versión HTML, apenas hay segmentos con coincidencias. Observamos también diferencias en la forma en la que se cuentan las coincidencias parciales. Si nos fijamos en las del 100%, SmartCat y Memsource tienen dos segmentos y 15 palabras, mientras que dichas coincidencias aparecen en Trados en la franja del 95% - 99%. Cabe destacar que, en este análisis, todas las coincidencias parciales reflejadas en la gráfica corresponden con el texto de la página 1, y que ninguna corresponde a la página 2.

Veamos un ejemplo de estas diferencias en las capturas de pantalla:

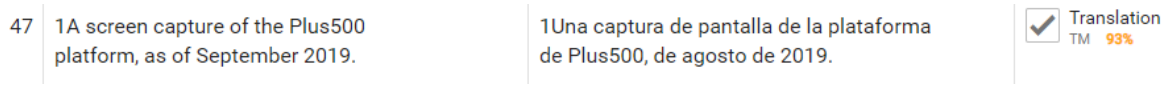


Figura 18. Editor de SmartCat

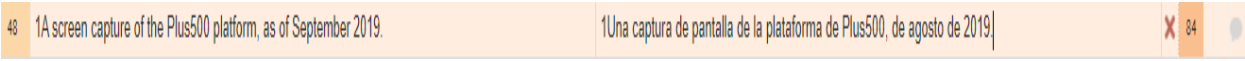


Figura 19. Editor de Memsource

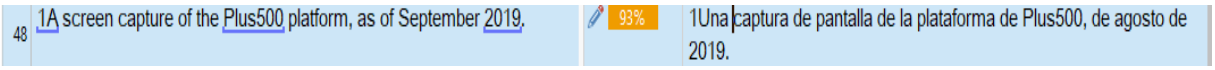


Figura 20. Editor de SDL Trados

Como se muestra en las capturas de pantalla, SDL Trados y SmartCat le dan un 93% de coincidencia al mismo segmento, mientras que Memsource le da un 84% y, por lo tanto, entran en distintas franjas de coincidencia.

En el texto de la página 1, que tiene 49 segmentos (48 para SmartCat) la primera coincidencia llega en el segmento 7:

	Inglés	Español
Texto en la página	7. How to Trade Cryptocurrencies	7. Cómo Operar en Criptomonedas
Texto en la memoria de traducción	Starting to Trade Cryptocurrencies (78% SmartCat – 80% Trados)	Comenzando A Operar Criptomonedas

Como podemos ver, para poder aprovechar la traducción que nos muestra la memoria en Trados y SmartCat, tendríamos que cambiar una palabra y añadir otra:

- ‘Starting’ > ‘How’

- Añadir la preposición “en”. Sin embargo, podríamos omitir añadir esta preposición, ya que como vemos en el texto de la memoria de traducción, se utiliza solo “[...] Operar Criptomonedas”.

La memoria de traducción en Memsource actúa de forma distinta y nos muestra dos segmentos con una coincidencia menor que en Trados y Memsource:

	Inglés	Español
Texto en la página	How to Trade Cryptocurrencies	Cómo Operar en Criptomonedas
Texto en las memorias de traducción	Where can I trade Cryptocurrencies? (66%) Why Trade Cryptocurrency CFDs? (61%)	¿Dónde puedo operar criptomonedas? ¿Por qué negociar CFDs de Criptomonedas?

En esta situación, los resultados que arroja la memoria de traducción en Memsource no serían tan efectivos, ya que habría que cambiar varias palabras dentro de la traducción. Del resultado “¿Dónde puedo operar criptomonedas?” solo podría aprovechar dos palabras, mientras que en el resultado “¿Por qué negociar CFDs de Criptomonedas?”, solo podría utilizar una palabra de seis, por lo que no podría aprovechar el segmento.

Podemos observar un problema dentro del segmento 8:

Inglés
There is a difference between buying/selling cryptocurrencies and trading CFDs on **cryptocurrencies You** can purchase a cryptocurrency directly from a relevant Crypto exchange, but you would need to create a cryptocurrency wallet and pay high fees for the transaction.

Como podemos ver en lo marcado en negrita, en el texto original hay un error de puntuación, por lo que las dos oraciones se muestran como un solo segmento. Este error no ha sido detectado por ninguna de las herramientas TAO, aunque podemos considerar que esto se ha debido al propio error de puntuación del texto original y no por culpa de las herramientas analizadas.

Por lo tanto, se hace necesario corregir el error y separar los segmentos, como podemos ver a continuación:

Inglés	Español
8. There is a difference between buying/selling cryptocurrencies and trading CFDs on cryptocurrencies.	Hay una diferencia entre comprar/vender criptomonedas y operar con CFDs en criptomonedas.
9. You can purchase a cryptocurrency directly from a relevant Crypto exchange, but you would need to create a cryptocurrency wallet and pay high fees for the transaction.	Puedes comprar una criptomoneda directamente en un intercambio de criptomonedas relevante, pero necesitarías crear una cartera de criptomonedas y pagar unas comisiones altas por la transacción.

Sin embargo, las siguientes coincidencias solo se dan en los 3 últimos segmentos (47-49 para Memsource y Trados, 46-48 para SmartCat):

Inglés	Español
47. This article contains general information which doesn't take into account your personal circumstances.	47. Este artículo contiene información general la cual no tiene en cuenta sus circunstancias personales.
48. 1A screen capture of the Plus500 platform, as of September 2019.	48. 1Una captura de pantalla de la plataforma de Plus500, de septiembre de 2019.
49. Illustrative prices.	49. Precios ilustrativos.

Los segmentos 47 y 49 muestran coincidencias del 100%, mientras que en el segmento 48 solo habría que cambiar la fecha de agosto a septiembre. Este segmento, como muestran las figuras 18, 19 y 20, muestra una coincidencia del 93% en Trados y SmartCat, mientras que en Memsource, la coincidencia es del 84%.

En la Página 2, que tiene 10 segmentos, el único segmento que arroja coincidencias es el último:

	Inglés	Español
Texto en la página	10. For further information, please refer to the User Agreement.	10. Para más información por favor diríjase al Acuerdo de Usuario
Texto en la memoria de traducción	For more information, please refer to the User Agreement	Para más información por favor diríjase al acuerdo de usuario.

En este segmento, solo hay una palabra distinta entre la memoria de traducción y el texto que aparece en la página, y dicha palabra no necesita modificación cuando se traduce al español.

Como puede observarse, las páginas en HTML han mostrado una gran cantidad de repeticiones internas. Esto se debe a los elementos que se repiten a lo largo de toda la web, como el aviso legal y los menús. Sin embargo, debido a la forma en la que las herramientas realizan la segmentación, podemos obtener coincidencias o no, dependiendo de la herramienta que utilicemos. A pesar de todo, el papel de las memorias de traducción es importante, ya que, gracias a todas estas repeticiones, podemos realizar una traducción más consistente.

No obstante, si nos vamos a las versiones en DOCX, que sólo contienen el texto, vemos que la efectividad de las memorias de traducción ha sido mucho menor, ya que apenas hay repeticiones internas: tan solo hemos obtenido cinco coincidencias en SmartCat y Trados y seis en Memsource.

3.9. Análisis de las bases de datos terminológicas

3.9.1. Importación de BDT

En lo que respecta a las bases de datos terminológicas, hubo distintos problemas a la hora de importar la común de IATE. A continuación, describiremos qué problemas hubo en cada una de las herramientas TAO:

3.9.1.1. Trados

En el asistente para la base de datos, Trados mostraba un mensaje de error cuando importaba el archivo en .tbx. El mensaje ('MultiTerm is unable to retrieve the multimedia object') no dejaba claro el origen del error, y en los foros de la comunidad de SDL Trados, a pesar de que proponían algunas soluciones, no me ayudaron a resolver el problema con las instrucciones que facilitaban. Por lo tanto, tuve que utilizar un programa llamado Glossary Converter, para poder convertir el archivo de .tbx a .sdltb y poder importarla correctamente. La conversión del archivo llevó unos 15 minutos aproximadamente.

3.9.1.2. Memsource

A pesar de que Memsource permitía importar la BDT en formato .tbx, no se mostraba ningún término. Pude resolver el problema utilizando Glossary Converter para convertir la base a XLSX y editando la primera fila en MS Excel, ya que, al importar el archivo convertido sin haberlo tratado, no se importaba ningún término. Para resolver el problema, es necesario crear una base, exportarla y utilizar los datos que se muestran en primera fila en el archivo que queremos importar.

3.9.1.3. SmartCat

SmartCat presenta el mismo problema y solución que Memsource.

3.9.2. Creación de BDT

Las tres herramientas presentan un asistente de creación de bases de datos terminológicas. Se puede crear una nueva base mientras abrimos un proyecto nuevo. El asistente de Trados es algo más complejo, ya que se compone de cinco pasos, mientras que el de Memsource y SmartCat puede crear una BDT nueva en un solo paso.

3.9.3. Efectividad de las BDT

Nuestro corpus se compone de textos provenientes del bróker Plus 500 en su versión en inglés. Dichos textos provienen de secciones de la página en las que se dan explicaciones definitorias sobre los distintos instrumentos financieros que ofrece el bróker (índices, opciones, divisas, criptodivisas y materias primas) Hay que tener en cuenta que dicho corpus no supone la totalidad de los textos de la página, sino que es tan solo una muestra. El corpus se compone de 7.297 palabras (43.709 caracteres).

A continuación, muestro las 50 palabras o expresiones de dos palabras más repetidas dentro del corpus, ordenadas de mayor a menor número de apariencias:

Término en inglés	Término en español	Número de apariciones
trading	especulación/negociación	84
cfd/cfds	CFD, Contrato por diferencia(s)	80
index/indices #	índice, índices	69
price #	precio	65
Market #	mercado	65
currency/currencies	Cambio/divisa	60
stock/stocks	Acción, reserva, stocks	56
company/companies	sociedad	47

cryptocurrency/cryptocurrencies*	criptodivisa(s), criptomoneda(s)	41
usd*	usd, dólar americano, dólar estadounidense	38
option/options	opción	33
forex *	forex, divisas	32
exchange *	intercambio	32
Value	Valor	32
Stop #	stop	32
currency pair / currency pairs*	Par(es) de divisas	32
trade	negociación	28
shares	Acción	27
traded #	Negociado	26
Order #	Orden	25
Dollar #	dólar, Dólar estadounidense	22
pairs #	pares	22
position	posición	22
underlying #	subyacente	21
close #	cierre, cerrar	20
traders #	inversores, negociadores, especuladores, traders	19
eur*	eur, euro	18
guaranteed #	garantizado	18
guaranteed stop *	stop garantizado	17
gbp	GBP, principios de los bonos verdes	17
trading cfds/cfd trading	operar con CFDs, operativa con CFDs	17
instrument #	instrumento	16
stock exchange #	Bolsa de valores	15
sell #	Venta, vender	15
platform #	plataforma	15
options cfds *	CFD sobre opciones	14
offers #	Ofertas	14
buy #	Comprar, compra	14
rate	índice/tasa	14
loss	pérdida, pérdidas	14
Sector #	sector	12
trailing stop #	Stop dinámico	11
stop order #	orden de stop	10
Eur usd*	Eur usd	9
gbp usd*	gbp usd	9
expiry date	Vencimiento/fecha de	9

	vencimiento	
underlying instrument	instrumento subyacente	8
market capitalization	capitalización bursátil	7
underlying asset	activo subyacente	6
publicly traded *	negociado públicamente	6

Los términos marcados en asterisco (*) son aquellos con los que no he obtenido ningún resultado en la base terminológica de IATE con ninguna de las tres herramientas, y la traducción que aparece es mía. Por su parte, los términos marcados con almohadilla (#) son aquellos que únicamente aparecen como parte de una colocación, por lo que es necesario comparar los resultados que arroje la BDT de IATE con el contexto para comprobar si finalmente la coincidencia nos sirve o no. En el resto de los términos, las traducciones son las que muestra la base de datos terminológica.

Si nos fijamos en los diez términos más repetidos, obtenemos:

- Trading (especulación, negociación): 84 resultados – 1,15%
- CFD/CFDs (CFD, contrato por diferencia(s): 80 resultados – 1,10%
- Index/indices (índice, índices): 69 resultados – 0,95%
- Price (precio): 65 resultados – 0,89%
- Market (mercado): 65% - 0,89%
- Currency/Currencies (divisa, cambio): 60 resultados – 0,82%
- Stock/stocks (acción, reserva, stocks): 56 resultados – 0,77%
- Company/Companies (sociedad): 47 resultados – 0,64%
- Cryptocurrency/Cryptocurrencies: 41 resultados – 0,56%
- Usd (USD, dólar estadounidense): 38 resultados - 0,52%

Como vemos, hay un número elevado de repeticiones internas: si sumamos los porcentajes de estos diez términos, obtenemos un 8,29% del total de palabras del corpus. Sin embargo, observamos que términos que son bastante frecuentes como 'cryptocurrency(ies)', 'usd' o 'stock exchange' no han obtenido ningún resultado cuando los hemos buscado dentro de la BDT, por lo que la ausencia de estos términos resta su efectividad cuando nos enfrentamos a la traducción del bróker.

En lo que respecta al término 'trading', los resultados que muestra la base de datos terminológica son "especulación" y "negociación". Otra opción puede ser dejar también el término en inglés, como podemos ver en el ejemplo que muestra nuestra memoria de traducción:

Inglés	Español
What is cryptocurrency trading?	¿Qué es el trading de Criptomonedas?

Otro ejemplo que hemos encontrado gracias a nuestra memoria de traducción, en la que aparecen varios de los términos mencionados en la tabla de términos más repetidos:

Inglés	Español
For instance, if you were to purchase **GBP/USD**,	Por ejemplo, si compra **GBP/USD**, se beneficiará

you would profit if the pound appreciated against the US dollar (GBP/USD moves higher) or lose money if the exchange **rate** falls (GBP/USD moves lower).	si la libra se aprecia frente al dólar estadounidense (GBP/USD sube) o perderá dinero si su **tasa** de cambio cae (GBP/USD baja).

Aquí vemos que no habríamos podido aprovechar el término 'GBP' como 'principios de los bonos verdes', ya que el contexto nos muestra claramente que hace referencia a la libra esterlina. Si embargo, si podemos ver cómo se puede aprovechar el término 'rate' como 'tasa'.

Veamos a continuación el caso del término 'instrument'. Dicho término no aparece en la BDT de forma individual, sino como parte de términos más complejos.

Inglés	Español
CFDs are complex instruments and come with a high risk of losing money rapidly due to leverage	Los CFD son instrumentos complejos y están asociados a un riesgo elevado de perder dinero rápidamente debido al apalancamiento.

La base de datos terminológica nos muestra 'instrument' como 'trust deed' y el resultado que muestra es 'escritura de fidecomiso', por lo que, en este caso, no sería una coincidencia adecuada para este segmento.

Como hemos visto en los ejemplos anteriores, hay que tener en cuenta que no todas las coincidencias que aparecen en la base de datos terminológica de IATE pueden servirnos para el contexto del texto a traducir. Esto lo hemos comprobado al observar las coincidencias que aparecen mientras traducíamos los textos en DOCX de la Página 1 y 2 de inglés a español.

Página 1 (49 segmentos, 48 en SmartCat):

En los 49 segmentos de la Página 1, hemos observado 116 coincidencias en el programa SmartCat. Sin embargo, solo hemos podido aprovechar 53, que corresponden a 23 términos distintos. Por su parte, Trados nos ha mostrado 169 coincidencias, de las que hemos podido aprovechar 78, que corresponden a 22 términos distintos. Por último, Memsource nos ha mostrado 73 coincidencias, de las que hemos podido aprovechar 48, que corresponden a 16 términos distintos.

Veamos cuáles son los términos que aparecen como coincidencias en cada una de las herramientas, después de utilizar la misma BDT. Las coincidencias que no se han podido aprovechar en ninguna de las herramientas no se muestran:

Término en inglés	Término en español	¿Aparece en SmartCat?	¿Aparece en Memsource?	¿Aparece en Trados?
article	artículo	no	no	sí
ask	ask	sí	sí	sí
base currencies	monedas de base	sí	no	no
Contracts for Difference	Contratos por Diferencia	sí	sí	sí
CFDs*	CFDs	no	no	sí
currency	Divisas	sí	sí	sí

derivative	derivados	no	no	sí
design	diseñada	sí	sí	sí
Euro	Euro	sí	sí	sí
financial institutions	entidades financieras	sí	sí	sí
fluctuate	fluctuar	sí	no	sí
fraud	fraude	no	sí	no
high	alta	sí	sí	sí
issuer	emisor	no	no	sí
liquidity	Liquidez	sí	no	sí
losses	Perdidas	sí	sí	sí
offer	ofrece	sí	no	no
performance measurement	medición del rendimiento	sí	no	no
protected	Protegido	sí	no	no
quote	cotización	sí	sí	sí
Reference	Referencia	sí	sí	no
report	Informar	sí	no	sí
settlement	liquidación	sí	no	si
speculate	especular	sí	sí	no
traders	operadores económicos	sí	sí	sí
trading	negociación	sí	sí	sí
transaction	transacción	sí	sí	sí
underlying asset	activo subyacente	sí	sí	sí
US Dollar	dólar estadounidense	no	no	sí
Total (sí)		23	16	22

*Memsource y SmartCat no mostraban ningún resultado en segmentos en los que aparecían las siglas CFDs, pero sí cuando aparecía el término 'Contratos por Diferencia'.

Por ejemplo, en la traducción del segmento 13 de la Página 1:

Inglés	Español
You make gains or incur losses as a result of price movements in the underlying asset.	Puedes obtener ganancias o sufrir pérdidas como resultado de los movimientos de precio en el activo subyacente.

Los términos que arroja la BDT para 'asset' son:

- Assets: saldos positivos
- Assets: activo
- Underlying asset: activo subyacente

Vemos que podríamos aprovechar los dos últimos resultados, siendo el término más acertado ‘activo subyacente’, mientras que ‘saldos positivos’ no sería adecuado.

Otro ejemplo dentro de la Página 1 lo encontramos en el siguiente segmento (46 para SmartCat, 47 para Trados y Memsource):

Inglés	Español
This article contains general information which doesn't take into account your personal circumstances.	Este artículo contiene información general la cual no tiene en cuenta sus circunstancias personales.

Los resultados que nos muestra la BDT son:

- Containers: envases
- Accounts: cuentas
- Accounts: situación contable
- Accountant: contable

En este segmento, no podríamos aprovechar ninguno de los términos que nos muestra la BDT.

Una coincidencia que no hemos podido aprovechar es en el segmento 18:

Inglés	Español
Firstly, there are major cryptocurrencies such as Bitcoin (BTC), Ethereum (ETH), and Ripple (XRP) in the same way that there are major fiat currencies, such as USD, JPY, GBP and EUR.	En primer lugar, hay criptodivisas mayores como Bitcoin (BTC), Ethereum (ETH) y Ripple (XRP) de la misma manera que hay divisas mayores "fiat", como el USD, JPY, GBP y EUR.

Tanto Memsource como Trados muestran el término ‘FIRS’, cuya traducción, de acuerdo con la BDT es ‘Fondo de Intervención y de Regularización del Azúcar (FIRS)’. Esta coincidencia solo puede explicarse si las herramientas han reaccionado ante la palabra ‘Firstly’. Como podemos ver, dicha coincidencia no nos sirve.

Página 2 (10 segmentos):

De los 10 segmentos de la Página 2, hay 53 coincidencias en SmartCat, de las que hemos aprovechado 16, que corresponden a 9 términos distintos. Por su parte, Trados nos ha mostrado 57 coincidencias, de las que hemos podido aprovechar 21, que corresponden a 11 términos distintos y Memsource nos ha mostrado 33 coincidencias, de las que hemos aprovechado 20, que corresponden a 9 términos distintos.

A continuación, muestro una tabla de los elementos que aparecen en cada una de las herramientas después de haber utilizado la misma BDT Las coincidencias que no se han podido aprovechar en ninguna de las herramientas no se muestran:

Término en inglés	Término en español	¿Aparece en SmartCat?	¿Aparece en Memsource?	¿Aparece en Trados?
Account	Cuenta	sí	sí	sí

acquirer	proveedor de servicio	no	no	sí
Bank	banco	no	no	sí
Bank transfer	Transferencias bancarias	sí	sí	sí
Commitment	Compromiso	sí	sí	sí
Conversion	Conversión	sí	sí	sí
Credit	Crédito	sí	sí	no
Currency	Divisa	sí	sí	sí
issuer	Emisor de tarjeta	no	no	sí
Payment(s)	Pago(s)	sí	sí	sí
Processing fees	Cargos de tramitación	sí	sí	sí
Trading	Negociación	sí	sí	sí
Transferring	Transferencia	Si	Si	no
Total (sí)		10	10	11

Como ejemplo de término que no hemos podido aprovechar, muestro el segmento 9:

Inglés	Español
* We may charge for exceeding the maximum number of monthly withdrawals.	* Es posible que impongamos cargos en caso de exceder el número máximo de retiradas por mes.

Uno de los términos que muestra la BDT del IATE es la traducción de 'withdrawal' como 'baja', mientras que en este contexto sería retirada o reembolso (de dinero), por lo que no podríamos aprovechar este término.

Como hemos visto, la base de datos de IATE ha sido moderadamente útil en la traducción de las dos páginas. Memsource y SmartCat han logrado el mismo número de coincidencias aprovechadas (68), mientras que Trados ha logrado 99:

	Nº. Palabras Texto en inglés (DOCX)	Nº. Palabras Texto en español (DOCX)	Coincidencias aprovechadas: SmartCat	Coincidencias aprovechadas: Memsource	Coincidencias aprovechadas: Trados
Página 1	797	882	53 (6% del total de palabras traducidas)	48 (5,44% del total de palabras traducidas)	78 (8,84% del total de palabras traducidas)
Página 2	133	162	16 (9,88% del total de palabras traducidas)	20 (12,34% del total de palabras traducidas)	21 (12,96% del total de palabras traducidas)

Total	930	1044	68 (6,51% del total de palabras traducidas)	68 (6,51 del total de palabras traducidas)	99 (9,48% del total de palabras traducidas)

3.9.4. Añadir un término a la BDT

Añadir un término a la base de datos terminológica es sencillo y las tres herramientas siguen el mismo procedimiento. Para ello, hay que seleccionar el término que queremos añadir, seleccionar la opción para añadir el término en el menú del editor y completar el asistente. En el proceso de añadir el término, destaco que Trados se bloqueaba ligeramente mientras intentaba añadir un término nuevo a cualquiera de las bases de datos, mientras que esto no sucedía ni con Memsource ni SmartCat.

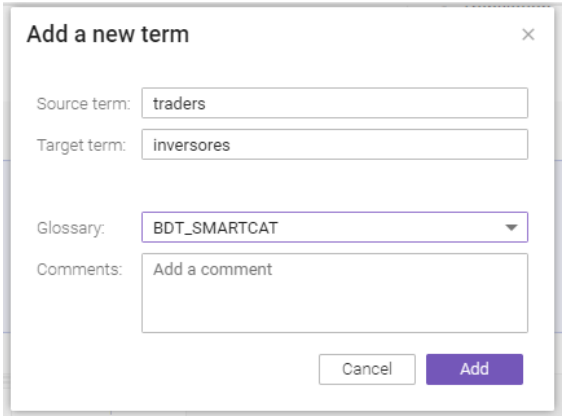


Figura 21. Añado un nuevo término en el editor de SmartCat.

3.10. Análisis de ofertas del sector financiero

En total he analizado un total de 51 ofertas de trabajo en los que se buscan traductores financieros. Dichas ofertas se publicaron en portales dedicados en exclusiva a la traducción (ProZ), así como portales dedicados a la búsqueda de trabajo dentro del campo financiero (eFinancialCareers) y portales de búsqueda de empleo en general (Neuvoo, LinkedIn, Indeed, Glassdoor, Reed). Dichas ofertas se han publicado entre febrero y diciembre de 2020. Debemos tener en cuenta que dichos resultados no pueden ser utilizados de forma determinante para analizar la búsqueda de trabajo dentro de todo el sector, sino como una forma de observar aspectos que podamos considerar relevantes para comparar ofertas de trabajo.

Las gráficas se dividirán entre los resultados obtenidos para las ofertas para traductores en plantilla y traductores autónomos.

3.10.1. Traductor Freelance o In-house

De estas 51 ofertas, 31 de ellas eran para traductores en plantilla, mientras que 20 lo eran para traductores freelance. En muchas ocasiones, las ofertas para traductores autónomos solicitaban colaboraciones para traducir documentos de distintos campos, entre los que se incluía la traducción de textos financieros (medicina, biología, legal...), por lo que, entre ellas, he seleccionado aquellas que ofertaban de forma explícita la traducción de textos financieros.

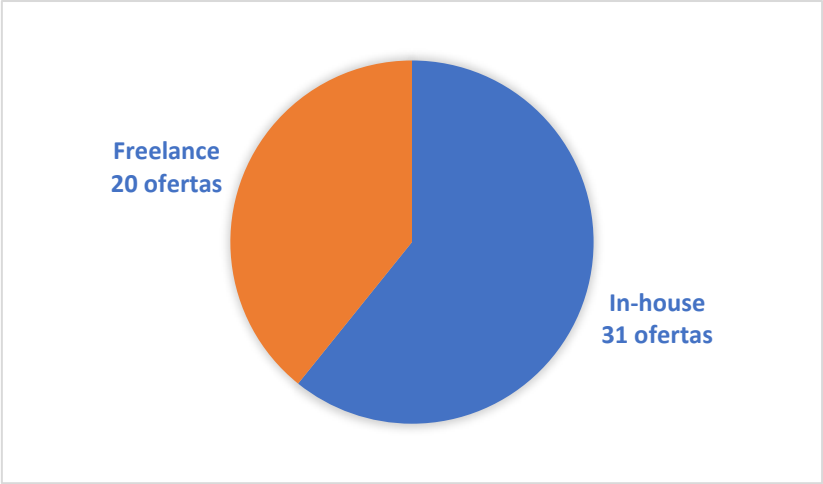
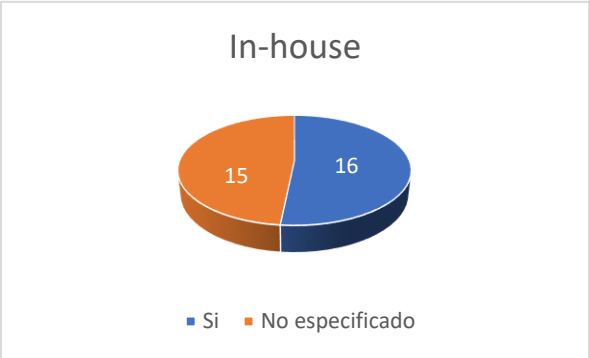


Figura 22. Número de ofertas para autónomos y traductores en plantilla

3.10.2. Experiencia previa en herramientas TAO

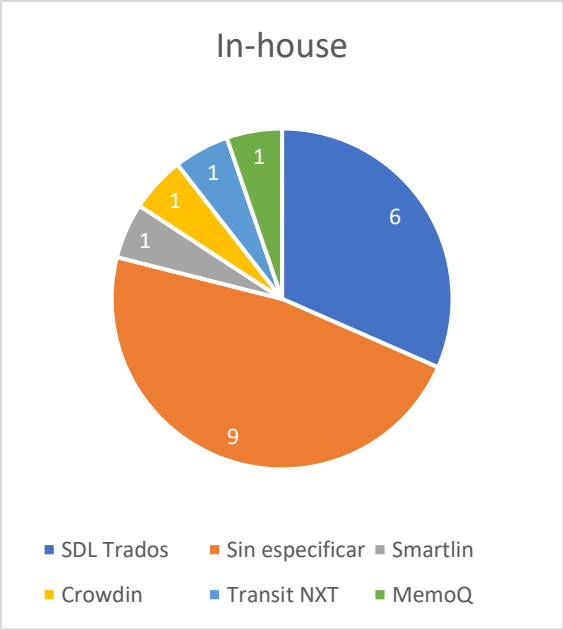
Tanto en las ofertas para traductores en plantilla como para autónomos, los resultados han estado repartidos. Un total de 27 ofertas piden que el candidato tenga experiencia en herramientas TAO, mientras que en el resto no lo especifica.

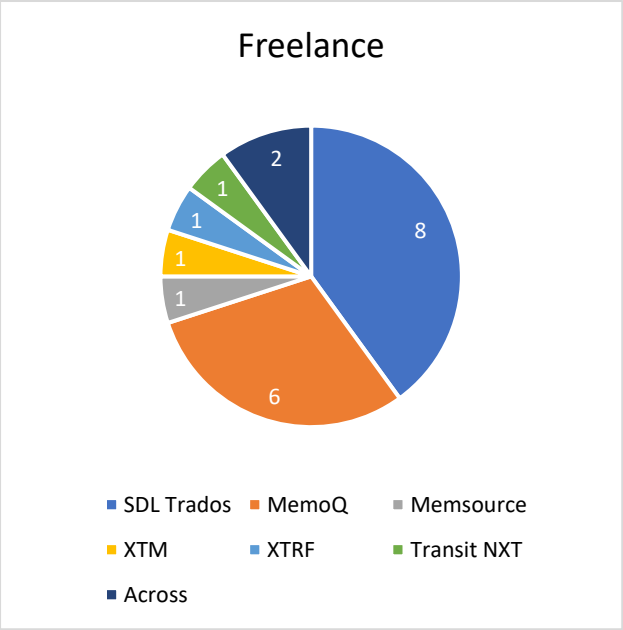


Figuras 23 y 24. Necesidad de conocer herramientas TAO para ofertas de traductores autónomos y en plantilla

3.10.3. Herramientas TAO requeridas

Al igual que en las encuestas que hemos analizado en el estado de la cuestión, SDL Trados vuelve a ser la herramienta más popular, con 14 resultados, seguida de MemoQ con siete y Across y Transit NXT con dos. El resto de las herramientas han obtenido un resultado (Memsource, XTM, XTRF, Smartlin y Crowdin), mientras que, en nueve de las ofertas, aunque se indica que es necesario tener experiencia previa en herramientas TAO, no se especifica cuál o cuáles. En algunas ofertas, se especificaban varias herramientas de traducción asistida.





Figuras 25 y 26. Herramientas TAO solicitadas en ofertas para traductor financiero en plantilla y como autónomo

3.10.4. Experiencia previa como traductor

En cuanto a la experiencia como traductor necesaria, solo dos de las ofertas especificaron con claridad que no era necesario tener experiencia previa, mientras que 15 no lo especifican. Tres de las ofertas piden experiencia, pero no especifican cuánta. Por otra parte, dos de las ofertas piden un traductor con un año de experiencia, 21 piden entre dos y tres años de experiencia. Por último, ocho de las ofertas piden que el candidato tenga una experiencia de al menos, cinco años.

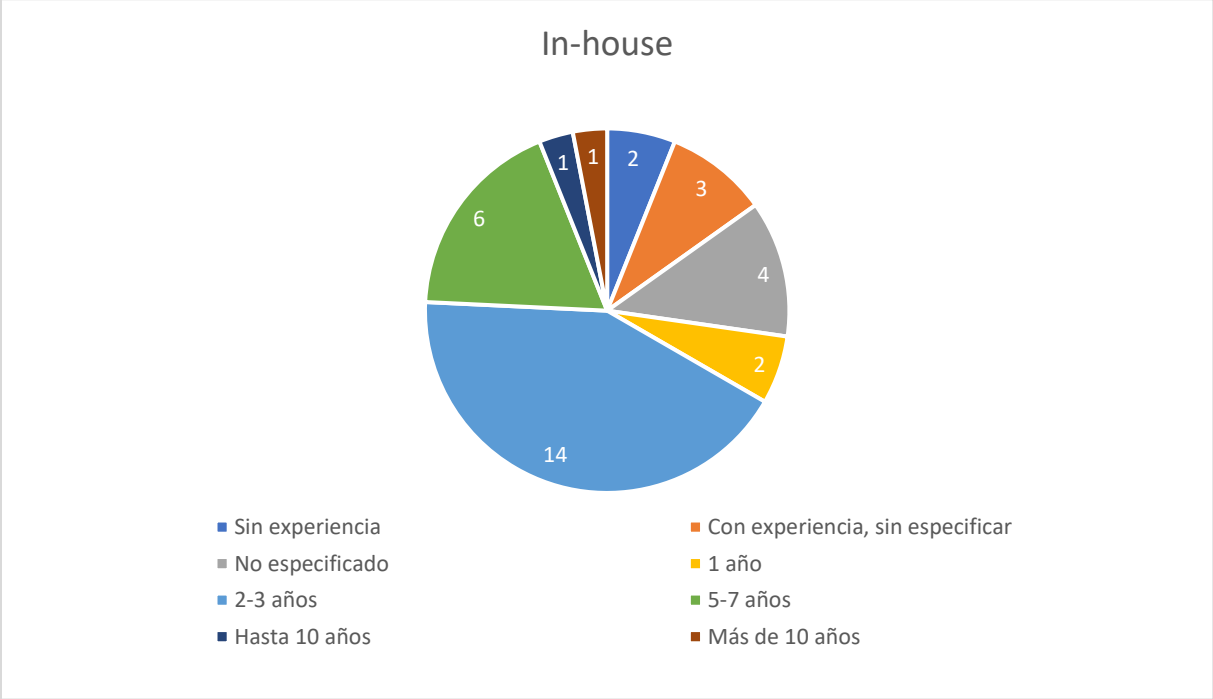


Figura 27. Experiencia previa requerida para ofertas como traductor financiero en plantilla

Figura 28. Experiencia previa requerida para ofertas como traductor financiero autónomo

3.10.5. Tipos de empresa que realizan las ofertas

Con esta pregunta, busco responder qué tipo de empresa es la que busca contratar nuestros servicios. Destacan las agencias de traducción con 22 resultados, seguidos de los brókeres financieros para distintos productos (criptomonedas, divisas...), con 12 resultados. En cinco de las ofertas no se especificaba el tipo de empresa; dichas ofertas estaban hechas a través de empresas de selección de personal y no se mencionaba a qué se dedicaba el cliente final.

Para las agencias de traducción he tenido en cuenta aquellas que buscan principalmente un traductor para textos financieros, para así centrarnos de forma más exhaustiva en las ofertas del sector financiero. Aunque algunas agencias buscaban también traductores dentro del campo de las finanzas, no las he incluido en los resultados, ya que la oferta buscaba profesionales para distintos tipos de textos, por lo que no quedaba claro qué parte de la carga de trabajo iba a recaer sobre este campo. Solo una de las agencias se dedica en exclusiva a la traducción de textos financieros, mientras que el resto no lo especificaba, o aceptaban encargos de otro tipo.

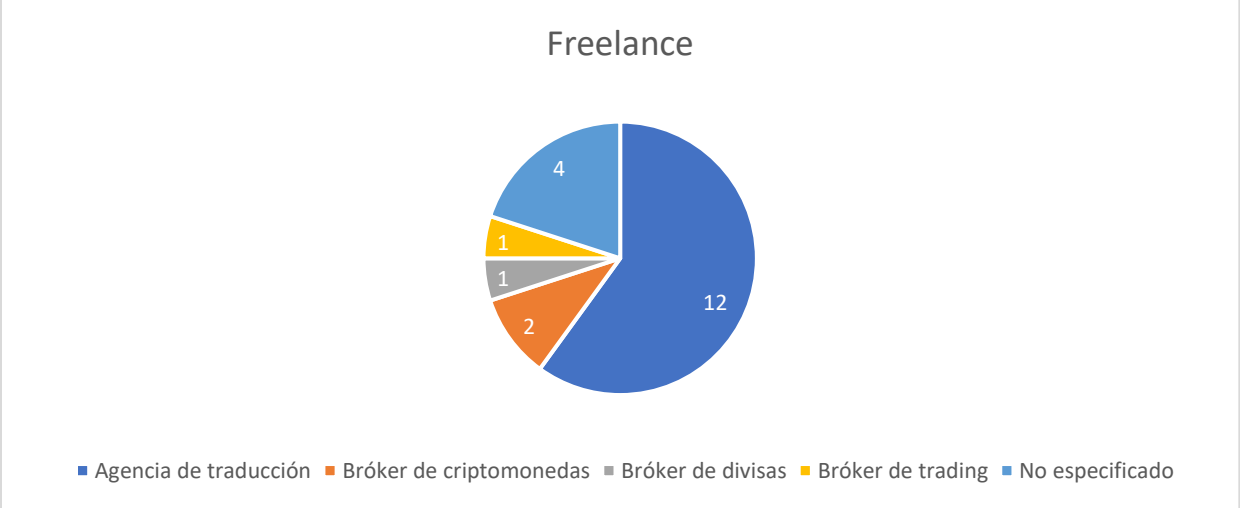


Figura 29. Tipos de empresas que ofrecen ofertas como traductor financiero autónomo

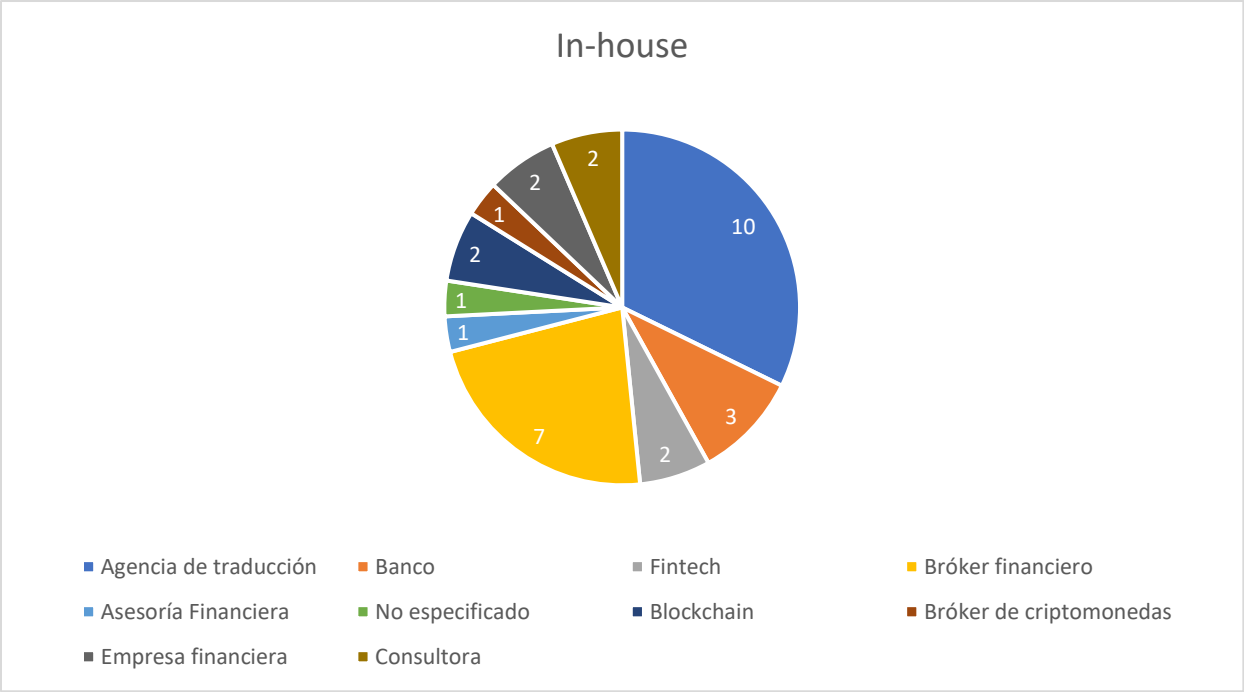


Figura 30. Tipos de empresas que ofrecen ofertas como traductor financiero autónomo

4. Conclusiones

Mi objetivo en este Trabajo de Fin de Máster era analizar la efectividad de las herramientas de traducción asistida por ordenador en textos financieros, así como la importancia de conocer estas herramientas a la hora de buscar un trabajo como traductor financiero.

En lo que respecta al uso general de las herramientas, las tres incluyen gestión de proyectos en la nube y un potente editor, además de ser compatibles con los formatos de archivos más comunes. Sin embargo, en el caso de personas que están empezando a trabajar con este tipo de herramientas, o de traductores ocasionales, Memsource o SmartCat pueden ser elecciones más adecuadas, ya que incluyen versiones gratuitas sin límite de tiempo, mientras que SDL Trados puede ser más adecuada para empresas o traductores que colaboran de forma frecuente con empresas.

Por otra parte, SDL Trados se ralentiza cuando hay que trabajar con proyectos y recursos que provienen de servidores, mientras que esto no sucede ni con Memsource ni SmartCat. A su vez, al estar estas dos herramientas en la nube, podemos trabajar desde otros equipos y no es necesario tener que actualizar el software de la herramienta, lo cual implica una ventaja para las herramientas en la nube sobre las que necesitan un software de escritorio.

Tanto Memsource como SmartCat tienen una interfaz más sencilla que SDL Trados, pero a su vez, sus respectivos editores son muy completos. Por otra parte, Memsource solo permite traducir dos archivos a la vez en su versión gratuita, por lo que SmartCat puede resultar más adecuada para un traductor ocasional si nos solicitan un proyecto un poco más complejo.

A la hora de alinear documentos para alimentar las memorias de traducción, SDL Trados ofrece un editor completo, mientras que para Memsource es necesario utilizar un programa externo para editar los documentos que el programa ha alineado y SmartCat directamente no ofrece esta

característica. Sin embargo, este problema puede compensarse a través de programas externos gratuitos, como puede ser LF Alligner.

Las memorias que he preparado para cada una de las herramientas han sido relativamente efectivas en la versión en HTML, ya que había muchas repeticiones (menús y avisos legales). Sin embargo, cuando hemos tomado los textos exclusivos de cada página para traducirlos (versión en DOCX), las memorias no han dado apenas resultados. Esto puede haberse debido a varios factores:

- Falta de repeticiones en los documentos en DOCX: la memoria de traducción solo nos ha mostrado cinco coincidencias en Trados y SmartCat y seis en Memsource.
- El tamaño de la memoria de traducción: hemos utilizado una memoria de traducción alimentada solo por una parte de textos que provienen del mismo bróker, sin haber utilizado textos provenientes de otros brókeres.
- Las diferencias de segmentación en cada herramienta TAO: cada una de las herramientas ha mostrado diferencias dentro de la segmentación. Como hemos visto en las versiones en HTML y DOCX, SmartCat tiende a mantener dentro del mismo segmento las estructuras con dos puntos, mientras que Memsource y Trados tienden a dividirlas en dos segmentos.

Con el objetivo de ver si las memorias de traducción pueden ver su efectividad aumentada a la hora de traducir brókeres financieros, propongo las siguientes líneas de trabajo:

- Traducir más textos con la misma memoria de traducción para enriquecerla y probar nuevamente con las páginas que he traducido u otras dentro del mismo bróker, u otros brókeres.
- Alinear textos traducidos procedentes de otros brókeres para introducirlos en la misma memoria de traducción o utilizar otra nueva.
- Utilizar memorias de traducción del campo de especialidad de las finanzas que estén disponibles de forma pública, como por ejemplo las que pueden encontrarse en OPUS.

En lo que respecta a las bases de datos terminológicas, importar la base de datos de IATE ha supuesto problemas en las tres herramientas, por lo que en todos los casos ha sido necesario tener que utilizar un programa externo para poder convertir el archivo en .tbx a otro formato. En este caso, el problema fue más fácil de resolver en Memsource y SmartCat, ya que el archivo en .xlsx es mucho más ligero que el formato .sdltb de Trados. En lo que respecta a añadir nuevos términos a una base de datos terminológica, las tres herramientas permiten hacerlo con facilidad.

Hemos analizado también los resultados que ha mostrado la base de datos terminológica cuando la hemos utilizado para buscar los 50 términos más repetidos dentro de nuestro corpus en inglés. Aunque hemos encontrado traducciones para una parte de los términos, una gran parte de los 50 términos han aparecido en la BDT solo como parte de colocaciones. Además, hemos visto también que la efectividad de las bases de datos terminológicas ha sido moderada a la hora de utilizarlas en nuestra traducción. Esto puede haberse debido los siguientes factores:

- No se han podido aprovechar todas las coincidencias: algunas de las coincidencias no mostraban el término adecuado en el contexto a traducir.
- Hemos utilizado una base de datos externa: la BDT de IATE es una base para gestionar terminología específica de la Unión Europea, entre la que se puede filtrar para obtener

términos relacionados con el campo de especialidad de las finanzas, pero no es una base específica realizada para la traducción de páginas de brókeres financieros.

Para comprobar si el porcentaje de efectividad de las bases de datos terminológicas aumenta a la hora de traducir brókeres financieros, propongo las siguientes líneas de trabajo:

- Alimentar la base de datos del IATE y editar los términos para que sean consistentes con los que nos muestra el bróker Plus500.
- Crear una base de datos terminológica en la que se incluyan exclusivamente los términos más repetidos de varios brókeres.
- Hacer un corpus de toda la web de Plus500 para ver si se mantiene el mismo orden de términos más repetidos.
- Utilizar más bases de datos terminológicas que estén disponibles de forma pública.

La diferencia de coincidencias entre Trados con Memsource y SmartCat después de haber utilizado la misma base de datos puede haberse debido a las siguientes razones:

- Trados ha reconocido términos que se repiten con bastante frecuencia a lo largo de la Página 1 que ni Memsource ni SmartCat han podido reconocer, como 'CFD' o 'US Dollar'.
- La base de datos del IATE fue convertida a formato .sdltb en Trados, mientras que se convirtió a .xlsx para utilizarla en Memsource y SmartCat, por lo que es posible que las herramientas no hayan reconocido ciertos caracteres.

Mi propuesta para futuras líneas de trabajo en torno a esta pregunta es crear una BDT directamente en el formato específico para cada herramienta, sin ser convertida previamente, con una cantidad de términos más pequeña (50 términos) y comprobar si las herramientas los reconocen o no.

En lo que respecta al soporte técnico, Memsource lo ofrece en caso de adquirir una subscripción de pago, mientras que en el caso de SDL Trados supone un coste extra. SmartCat lo ofrece de forma gratuita, aunque facilitan respuestas más rápidas en versiones de pago.

Los resultados de la encuesta que he realizado vuelven a colocar a Trados como la herramienta más popular, seguida por memoQ, mientras que Memsource ocupa un lugar importante y SmartCat abarca un pequeño porcentaje. Los usuarios han expuesto distintos puntos de vista acerca de Trados, SmartCat y Memsource de acuerdo con sus necesidades y experiencia con dichas herramientas, tanto en cuanto a aspectos positivos como negativos.

Como podemos ver, los encuestados han tenido en cuenta distintos aspectos. Si ponemos como ejemplo el caso de Trados, hay usuarios que han considerado que es una herramienta fácil de utilizar, mientras que otros no lo consideran así. Otro ejemplo puede ser en lo que respecta a la gestión de pagos en SmartCat, de acuerdo con los comentarios en foros: para algunos usuarios supone una ventaja, pero otros han visto las comisiones en los pagos como un inconveniente y como algo que el fabricante debería mejorar. En el caso de Memsource, algunos usuarios han puesto de relieve los falsos positivos del QA como factor a mejorar.

Llama también la atención los pocos resultados que ha obtenido SmartCat dentro de la encuesta. Estos resultados pueden haberse debido a estos factores:

- SmartCat no es lo suficientemente conocida: su primera beta fue lanzada en 2014, mientras que Memsource fue abierta al público en 2012 y Trados comenzó sus actividades en la década de los 80, por lo que ambas llevan más tiempo en el mercado que SmartCat.
- La herramienta carece de características que si ofrecen sus competidores.

Para poder concretar si estos son los factores, se pueden establecer las siguientes líneas de trabajo:

- Proponer a distintas agencias o usuarios que utilicen SmartCat durante un tiempo y comenten qué diferencias han visto con otras herramientas TAO que utilizan, y si estas diferencias son relevantes para que decidan usar SmartCat en el futuro o no.
- Realizar una encuesta a los usuarios de SmartCat sobre aspectos concretos de la herramienta para que muestren sus aspectos positivos y negativos, y compararlos con otras herramientas populares en el mercado.

En cuanto a las limitaciones de la encuesta, hay que tener en cuenta que no se indica la experiencia que tienen los encuestados con las herramientas que utilizan y, por lo tanto, no podemos deducir si son traductores que acaban de empezar, o llevan varios años con la misma herramienta.

Por lo tanto, propongo las siguientes líneas de trabajo:

- Realizar un análisis comparativo de otras herramientas TAO en base a los resultados obtenidos en esta encuesta (por ejemplo, memoQ, Wordfast...) y utilizarlas para la traducción de textos financieros.
- Realizar encuestas específicas sobre aspectos negativos concretos de las herramientas TAO analizadas para ver si más usuarios han encontrado los mismos problemas y propuestas para poder resolverlos.
- Utilizar las mismas herramientas que hemos utilizado en este trabajo para realizar un estudio comparativo en otros campos de especialidad.

Como he mencionado anteriormente, no se deberían utilizar los comentarios arrojados por la encuesta ni tampoco los de los foros de opinión como un resultado definitivo, ya que suponen solo una pequeña muestra. Sin embargo, pueden servir para poner de relieve que los usuarios pueden tener distintas necesidades de acuerdo con sus preferencias de trabajo.

Después de haber tenido en consideración todos los factores enumerados anteriormente, considero que la herramienta más adecuada de las tres a la hora de traducir en el ámbito financiero es SmartCat: en lo que respecta las memorias de traducción, sus resultados han sido mejores que los de Memsource y similares a los de Trados en documentos HTML, mientras que en documentos DOCX los resultados han sido casi idénticos entre las tres herramientas. En lo que respecta a las bases de datos terminológicas, SmartCat ha sido similar a Memsource y ha obtenido resultados ligeramente peores que Trados.

Sin embargo, el programa ofrece una versión gratuita sin límite de archivos a traducir a la vez, a diferencia de la limitación de Memsource de dos archivos en su versión gratuita y de Trados, que es un programa de pago. Además, SmartCat permite formar un equipo de traductores, gestionar los proyectos, estar en contacto con otros compañeros y gestionar los pagos dentro de la propia plataforma. Además, cuenta con un editor online potente y una interfaz más sencilla que Trados, por lo que es más fácil aprender a utilizarla y controlar sus funciones.

En lo que respecta a la investigación de las ofertas de trabajo para traductores financieros, vemos que los resultados arrojan que conocer una o más herramientas TAO ofrece ventaja al candidato. Además, vemos que SDL Trados se mantiene como una herramienta popular, seguida por MemoQ. Por lo tanto, puede ser recomendable estar familiarizado con el uso de varias herramientas TAO para tener ventajas en un posible proceso de selección para ser traductor en plantilla en una empresa financiera, o para poder colaborar con una agencia de traducción en calidad de autónomo. A pesar de que herramientas como Memsource o SmartCat pueden ser más adecuadas para un traductor autónomo debido a la posibilidad de utilizar versiones gratuitas sin límite de tiempo, al ser Trados una herramienta utilizada en agencias de traducción o empresas financieras es importante estar familiarizado con su uso.

Por otro lado, se solicita que el candidato tenga cierta experiencia previa como traductor para ser considerado para la oferta. En cuanto a las empresas, las agencias de traducción son las que más buscan a un traductor, aunque una parte importante de estas compañías son brókeres de distintos productos financieros (divisas, criptomonedas...), así como bancos o asesorías.

Hay que tener en cuenta que esta investigación ha sido de carácter limitado en ambos objetivos: por un lado, para analizar la efectividad de las memorias de traducción, solo las he alimentado con textos en inglés y en español de algunas de las secciones de la web. Además, solo he traducido dos de las páginas. A partir de este trabajo, se podría traducir la web entera de un bróker financiero que aún no haya sido traducida al español siguiendo una metodología similar, para ver si se repiten los mismos resultados. Otra opción sería traducir más formatos, como documentos en PDF o comunicaciones que se envían a los clientes.

También es necesario considerar que la investigación acerca de las ofertas de trabajo para traductores financieros es de alcance limitado. Una línea de investigación futura puede ser analizar ofertas de trabajo que busquen traductores en distintos campos de especialidad, como puede ser la medicina, videojuegos, traducción legal... para ver si tener experiencia en una herramienta TAO es relevante, y cuáles son las más demandadas por cada sector, así como otros factores, como la experiencia previa como traductor.

5. Bibliografía

5 Essential Things to Consider While Choosing Forex and CFD Trading Broker (2020). FinSMEs. Recuperado el 04.01.2021 de https://www.finsmes.com/2020/11/5-essential-things-to-consider-https://www.memsource.com/features/while-choosing-forex-and-cfd-trading-broker.html

15 herramientas de traducción recomendadas por traductores. (s.f.). Translinguo. Recuperado el 14.12.2020 de https://translinguoglobal.com/15-herramientas-de-traduccion/

About Memsource (s.f.). Memsource. Recuperado el 08.01.2020 de https://www.memsource.com/about-us/

Awards – Broker Awards 2019 (s.f.). Daytrading. Recuperado el 28.12.2020 de https://www.daytrading.com/awards-2019

Awards – Broker Of The Year Awards 2020 (s.f.). Daytrading. Recuperado el 28.12.2020 de https://www.daytrading.com/awards

Alotaibi, H. (2020). *Computer-Assisted Translation Tools: An Evaluation of Their Usability among Arab Translators.* Applied Sciences. 2020; 10(18):6295.

Beens (2016). How many CAT tools should you need? Veertalt.nu. Recuperado el 30.12.2020 de https://www.vertaalt.nu/blog/how-many-cat-tools-should-you-need/

Benjamin, J. (2018) *What Are The Important Factors When Choosing A Broker?* Orbex. Recuperado el 04.01.2021 de https://www.orbex.com/blog/en/2017/12/factors-important-selecting-broker

Bond, E. (2020). *The Translation and Localization Industry in India: Survey Results Released*. Slator: Language industry inteligence. Recuperado el 21.11.2020 de https://slator.com/data-research/the-translation-and-localization-industry-in-india-survey-results-released/

Crypto and Forex (s.f.). Plus500. Recuperado el 02.01.2021 de https://www.plus500.com/Trading/Forex/Crypto-and-Forex~8

Diño, G. (2015). *ABBYY-LS' SmartCAT Enters the CAT Race*. Slator. Recuperado el 08.01.2021 de https://slator.com/technology/abbyy-ls-smartcat-enters-the-cat-race/

Does Plus500 cover my payment processing fees? (s.f.). Plus500. Recuperado el 02.01.2021 de https://www.plus500.com/FAQ/FeesCharges/DoesPlus500CoverProcessingFees

Filatova, I. (2010). *Evaluación de Herramientas y Recursos Informáticos (TAO y Ofimática) para la traducción profesional.* (Tesis Doctoral). Universidad de Málaga.

Folger, J. (2019). *5 Tips For Selecting A Forex Broker.* Investopedia. Recuperado el 04.01.2021 de https://www.investopedia.com/articles/forex/11/how-to-choose-a-forex-broker.asp

García, J. (2020). *¿Qué bróker online se adaptará mejor a tu perfil?* Mejor Banco. Recuperado el 28.12.2020 de https://www.mejor-banco.com/mejores-brokers/

Hernández, L. (2020). *Mejor bróker de CFDs 2020: comisiones, spreads, regulación, depósito mínimo...* Rankia. Recuperado el 28.12.2020 de https://www.rankia.com/blog/mejores-brokers/3734123-mejor-broker-cfds-2020-comisiones-spreads-regulacion-deposito-minimo

LjubinkoZ (2020). *Why Is Trados a Popular Translation Tool?* BunnyStudio. Recuperado el 30.12.2020 de https://bunnystudio.com/blog/library/translation/why-is-trados-a-popular-translation-tool/

Lupori, A. (2019). *Here are 5 Best CAT Tools to Make Your Life Easier (All Free!).* Recuperado el 11.12.2020 de http://www.translationdomain.com/software/5-free-cat-tools-to-use/

Memsource Technical Support Policy (s.f.). Memsource. Recuperado el 16.12.2020 de https://help.memsource.com/hc/en-us/articles/360029992831-Memsource-Technical-Support-Policy#introduction-0-0

Moreno Sorolla, L. (2018). *A comparative study of OmegaT and Memsource: advantages and disadvantages of their primary features.* (Trabajo de Fin de Máster). UOC.

Most Active Instruments (s.f.). Investing.com. Recuperado el 04.01.2021 de https://www.investing.com/markets/active-instruments

O'Brien, S., Ehrensberger-Dow, M., Connolly, M., & Hasler, M. (2017). *Irritating CAT Tool Features that Matter to Translators.* HERMES - Journal of Language and Communication in Business, (56), 145-162.

Opiniones de SmartCat (s.f.). Capterra. Recuperado el 02.01.2021 de https://www.capterra.es/reviews/155255/smartcat

Opiniones de Memsource (s.f.). Capterra. Recuperado el 02.01.2021 de https://www.capterra.es/reviews/151871/memsource-cloud

PST (2020). *MemoQ vs Trados vs Wordfast.* DADAN.pl Translation Centre. Recuperado el 30.12.2020 de https://www.dadan.pl/for-translators/memoq-vs-trados-vs-wordfast-en/?lang=en

¿Qué son los bancos centrales? (s.f.) XTB. Recuperado el 27.11.2020 de https://www.xtb.com/es/academia-de-trading/que-son-los-bancos-centrales

SDL TRADOS STUDIO 2017: SPRING UPDATE AND SPRING COLD (s.f.) Logrus Global. Recuperado el 30.12.2020 de https://logrusglobal.com/news/sdl-trados-studio-2017.html

Security Statement (s.f.) Memsource. Recuperado el 30.12.2020 de https://help.memsource.com/hc/en-us/articles/115003830391-Security-Statement#certifications-0-1

Software Comparison Tool. Most Reviewed translator software tools. (s.f.) ProZ. Recuperado el 12.12.2020 de https://www.proz.com/software-comparison-tool?sort=most_reviewed

Software Comparison Tool. SDL Trados Studio 2019. (s.f.). ProZ. Recuperado el 08.12.2020 de https://www.proz.com/software-comparison-tool/tool/sdl_trados_studio_2019/130

Support and Maintenance. Maintaining your business continuity (s.f.) SDL Trados. Recuperado el 15.12.2020 de https://www.sdltrados.com/support/premium-support.html

Tabor, J. (2013). *CAT tool use by translators: what are they using?* Translator T.O. Recuperado el 19.11.2020 de https://prozcomblog.com/2013/03/28/cat-tool-use-by-translators-what-are-they-using/

Tabor, J. (2013). *CAT tool use by translators: who is using?* Translator T.O. Recuperado el 19.11.2020 de https://prozcomblog.com/2013/03/22/cat-tool-use-by-translators-who-is-using/

Technical Support (2015). Smartcat. Recuperado el 16.12.2020 de https://www.smartcat.com/blog/technical-support/#:~:text=Contact%20us%3A%20support%40smartcat.ai.

The history of SDL's language solutions (s.f.). SDL Trados. Recuperado el 08.01.2021 de https://www.sdltrados.com/about/history.html

Why Smartcat is safe to use (s.f.). SmartCat. Recuperado el 30.12.2020 de https://www.smartcat.com/security/

Zacher, M. (2020). *Aplicación de recursos TAO de software libre para la traducción de textos especializados en el campo de la Demografía Histórica (par lingüístico: del español al inglés). El caso de OmegaT.* (Trabajo de Fin de Máster). UOC.

6. Anexos

6.1. Traducción texto página 1

Crypto y Forex

Las criptodivisas son un tipo de moneda digital o virtual que pueden ser utilizadas para adquirir bienes, intercambiar por otras criptodivisas o ser negociadas en forma de Contratos por Diferencia en plataformas como Plus500. Al operar con criptomonedas, estás especulando en el movimiento de los precios del instrumento de referencia. Con frecuencia, las criptomonedas son emparejadas con otras criptomonedas o con divisas "fiat" como el dólar estadounidense (USD), la libra británica (GBP) y el Euro (EUR), para hacer un par entre una divisa "fiat" y una criptomoneda.

Las criptodivisas son conocidas por ser muy volátiles, y a veces experimentan aumentos o descensos masivos en su precio en solo un día. Deberías utilizar siempre una estrategia de gestión del riesgo y evitar negociar más de lo que te puedes permitir perder.

Cómo Operar en Criptomonedas

Hay una diferencia entre comprar y vender criptodivisas y operar con CFD en criptodivisas. Puedes adquirir una criptodivisa directamente desde un intercambio de divisas, pero necesitarías crear una cartera y pagar tarifas altas por la transacción. Además, tendrías que guardar tus criptodivisas sin olvidar la contraseña. Necesitarías asegurarte de que tu dispositivo está protegido contra las amenazas de hacking.

Negociar en criptomonedas con un proveedor de CFD te permite especular en los movimientos de precio del activo subyacente sin ser el propietario. Puedes obtener ganancias o sufrir pérdidas como resultado de los movimientos de precio en el activo subyacente. Plus500 ofrece Contratos por Diferencia (CFDs) en una gama de pares de criptodivisas e instrumentos[1].

Ordenador y móvil mostrando los gráficos de WebTrader con Forex.

La negociación de criptodivisas puede ser similar a la negociación de forex

Cuando negocias en criptodivisas, hay algunas cosas que deberías tener en mente. En primer lugar, hay criptodivisas mayores como Bitcoin (BTC), Ethereum (ETH) y Ripple (XRP) de la misma manera que hay divisas mayores "fiat", como el USD, JPY, GBP y EUR. Estas criptodivisas mayores tienen los mayores volúmenes de negociación y se usan como monedas de base tanto ante divisas "fiat" como con otras criptodivisas.

La negociación con CFD en criptodivisas y forex es muy sencilla en la plataforma de CFD de Plus500, ya que los precios bid y ask se muestran de forma clara. Puedes especular acerca de si el precio del instrumento de referencia será alcista o bajista y colocar la orden relevante de Compra o Venta.

Hechos importantes acerca de la negociación de criptodivisas

Por lo general, las criptodivisas son más volátiles que las divisas como el USD, el GBP y el EUR. El precio de las criptodivisas puede fluctuar incontroladamente, incluso de forma diaria. Se conoce que el precio del BTC ha fluctuado un 10% o más durante un día.

Prácticamente, todos los precios de otras criptodivisas están correlacionados con el precio del BTC, por lo que cuando el BTC ofrece un buen rendimiento, todo el mercado de criptodivisas tiende a

seguirlo y viceversa. Un número de derivados de criptodivisas ha sido también introducido en los mercados de negociación europeos y estadounidenses.

También vale la pena mencionar que aún existe una incertidumbre significativa alrededor de la negociación de criptomonedas y se ha informado acerca de un número elevado de estafas y actividades fraudulentas.

Mayores pares de negociación de criptomonedas

Al elegir un par de criptomonedas para negociar, es importante evaluar la liquidez disponible en el mercado. Algunos pares de criptodivisas tienen un volumen de negociación más alto que otras. Los pares de criptodivisas más populares incluyen:

BTC/USD - El Bitcoin ante el dólar estadounidense es de lejos el par más negociado de forma común. En esta instancia, el BTC es la base, por lo que un BTC se expresa en dólares como la divisa de cotización

ETH/USD - El ethereum (ETH) es la segunda criptodivisa más grande después de bitcoin. Debido a ello, experimenta también un volumen alto de negociación ante el dólar estadounidense, con una gran liquidez.

LTC/USD - El litecoin se negocia ante el dólar estadounidense. El litecoin es una moneda diseñada para ser más rápida y ligera que bitcoin.

XRP/USD - el ripple (XRP) ante el dólar estadounidense es otro par de negociación muy popular. Ripple es una moneda diseñada para liquidaciones largas entre instituciones financieras, así como transacciones internacionales en general.

Plus500 ofrece CFDs sobre los instrumentos mencionados anteriormente, así como un índice Crypto 10 único que sigue y mide el rendimiento de las 10 criptodivisas más populares en el mercado, incluyendo bitcoin, ethereum y más.

Dos teléfonos móviles: Uno muestra el gráfico GBP/USD y el otro muestra la pantalla de pares mayores de forex.

Implicaciones de las criptodivisas para forex

La negociación de criptodivisas no es aún tan popular como la negociación de forex, pero el interés de los operadores económicos en la negociación de criptodivisas está creciendo de forma constante debido a sus altos niveles de volatilidad.

Puedes operar en criptodivisas en la plataforma de Plus500, que ofrece una gama de CFDs en criptodivisas, sin tener que crear una cartera. En la plataforma de Plus500, la negociación de CFD en criptodivisas está disponible las 24 horas del día, siete días a la semana (excepto durante una hora los domingos).

Este artículo contiene información general, la cual no tiene en cuenta sus circunstancias personales.

[1]Una captura de pantalla de la plataforma de Plus500, de septiembre de 2019. Precios ilustrativos.

6.2. Traducción texto página 2

¿Cubre Plus500 los cargos de tramitación de mis pagos?

Como parte de nuestro compromiso para ofrecer las mejores condiciones de negociación disponibles, cubrimos la mayoría de los cargos de tramitación por pagos.

En ocasiones excepcionales, es posible que tengas que hacerte cago de los cargos cuando hagas depósitos y retiradas de dinero de tu cuenta de Plus500. Estos cargos están determinados e impuestos por tu proveedor de pagos o tu banco, y no por Plus500.

Se pueden aplicar cargos a tu cuenta por parte de terceros por:

Tarjetas internacionales de crédito, cuando las transacciones son procesadas por adquirientes extranjeros (no locales).

Transferencias bancarias entrantes y salientes: cuando transfieres dinero de tu cuenta bancaria a Plus500 y viceversa.

Conversiones de divisa: cuando deposites con una divisa que no es compatible con el método de pago seleccionado.

Es posible que impongamos cargos en caso de exceder el número máximo de retiradas por mes. Para más información por favor dirígete al Acuerdo de Usuario.

6.3. Encuesta

I'm currently doing an investigation about CAT tools for my Master thesis at the Open University of Catalonia. The purpose of the questionnaire is knowing what the most popular CAT tools are as well as what are the advantages and disadvantages of using them.

1. Do you work for a company or are you a freelancer?

- I work for a company.
- I work as a freelancer.

2. Which CAT tool(s) do you use at work?

(short answer)

3. Why do you use these tools?

- My clients' request / it's the tool I use at work.
- It's easy to use.
- It has a good price.
- A friend/colleague of mine recommended it to me.
- Other (please specify)

4. What do you like about the tool(s) that you use?

(write your answer)

5. What do you dislike? Is there anything you would do to improve it?

(write your answer)